



༄༅། ཨ་འི་འི་འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་  
འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་དགོངས་ཚེ་གས་ལུ་མཚོད་  
དང་འབྲེལ་བའི་སྒོན་ལམ་སྐབས་ཀྱི་འདོན་ཆ།

第七屆美國直貢噶舉

吉天頌恭祖師般涅槃紀念祈願法會修誦法本

The 8<sup>th</sup> USA Drikung Kagyü Mönlam  
Lord Jigten Sumgön's  
Parinirvāṇa Anniversary Text

June 4, 2021



༄༅། ལུབ་པ་སྤྲུའི་རྒྱལ་པོ།

能仁釋迦摩尼佛

**Buddha Śhākyamuni**

# Contents

I.	Taking Refuge and Generating Bodhicitta _____	4
II.	Seven-Branch Offering _____	16
III.	Lama Chöpa _____	23
IV.	Lama Chöpa Prayer _____	45
V.	The King of Aspirations: The Prayer for Noble Excellent Conduct, Tibetan ____	53
VI.	Prayer for World Peace _____	58
VII.	Dedications and Long Life Prayers _____	61
VIII.	The King of Aspirations: The Prayer for Noble Excellent Conduct, Chinese __	72
IX.	The King of Aspirations: The Prayer for Noble Excellent Conduct, English ____	75



## THE DRIKUNG KAGYÜ MÖNLAM BOOK: A COMPILATION FOR RECITATION

Except in the selection noted below, the English translation of this text was prepared by Ina Bieler, edited by Kay Candler, and proofread by Dan Clarke, under the direction of His Eminence Garchen Rinpoche and the Garchen Buddhist Institute Lamas. English translation copyright © 2021 Ina Bieler.

*The King of Aspiration Prayers, the Aspiration for Noble Excellent Conduct* follows the translation by Elizabeth M. Callahan under the guidance of Khenpo Tsültrim Gyamtso © 2000.

# ༄༅། སྐབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་རིམ་བ་ནི།

## 皈依發心次第

### Taking Refuge and Generating Bodhicitta

བདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགུ། གཞོད་པར་བྱེད་པའི་བགོགས། བར་པ་དང་བམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཙོད་པར་  
 བྱེད་པ་བམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བྱས་པའི། མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་བམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན།  
 ལྷན་བསྐྱེད་དང་བྲལ། ལྷན་དུ་སྐྱེན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ། ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།  
 達拉當瓦皆貝札怒巴皆貝給 他巴檔湯結千貝拔讀倔巴皆巴湯~界吉作~皆貝 瑪南卡 檔  
 娘貝森間湯界 爹瓦檔顛 篤航檔札扭篤拉納美巴揚達巴作貝強秋仁波切透巴~夾  
 對我憤恨之敵人傷害之魔眾 及所有阻斷我得證究竟解脫及遍~智者為~主之  
 等虛空一切如母有情眾 願具安樂 願離苦楚 願速得證無上清淨圓滿  
 阿耨多羅三藐三菩提。唸三次。

DAK LA DANG WAR JÉ PÉ DRA | NÖ PAR JÉ PÉ GEK | THAR PA DANG THAM CHÉ KYEN PÉ BAR DU  
 CHÖ PAR JÉ PA THAM CHÉ KYI TSO JÉ PÉ | MA NAM KHA DANG NYAM PÉ SEM CHEN THAM CHÉ  
 DÉ WA DANG DEN | DUK NGAL DANG DRAL | NYUR DU LA NA MÉ PA YANG DAK PAR DZOK  
 PÉ JANG CHUP RIN PO CHÉ THOP PAR JA

All mother sentient beings limitless as space—especially those enemies who hate me, obstructers who harm me, and those who create obstacles on my path to liberation and omniscience—may they experience happiness, be free from suffering, and swiftly may they attain precious, unsurpassed, perfectly complete enlightenment. *Recite three times.*

། དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ། མ་གཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་  
 དགོ་བ་ལ་བཀོལ། དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཅམ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།  
 迪宜切讀桑瑪界記拔篤呂盎夷松給瓦拉勾瑪西宜拔讀呂盎夷松給瓦拉勾讀碟仁內松  
 碟尼瑪桑達臧吉拔讀呂盎夷松給瓦拉勾

如是故直至得證菩提以身語意三門行諸善直至命終以身語意三門行諸善  
 從今日當下直至明日此時此刻 以身語意三門行諸善。

DÉ CHÉ DU SANG MA GYÉ KYI BAR DU LÜ NGAK YI SUM GÉ WA LA KÖL | MA SHI BAR DU LÜ  
 NGAK YI SUM GÉ WA LA KÖL | DÜ DÉ RING NÉ ZUNG TÉ NYI MA SANG DA TSAM GYI BAR DU LÜ  
 NGAK YI SUM GÉ WA LA KÖL

For that purpose, until I attain buddhahood, I will apply my body, speech, and mind to virtue. Until death, I will apply my body, speech, and mind to virtue. From today until this time tomorrow, I will apply my body, speech, and mind to virtue.

། རྣམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། རྩོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་  
ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་གྱི་ངོ་བོར་གྱུར་པ།

那伽踏檔釀貝森間湯界秋居讀孫吉得信謝巴湯界吉 固~送~吐雲滇琛列 湯~界記翁窩居巴  
等同虛空界一切有情眾皈依於十方三世一切善逝如來之一切身語意功德  
事業之體性

NAM KHÉ THA DANG NYAM PÉ SEM CHEN THAM CHÉ | CHOK CHU DÜ SUM GYI DÉ ZHIN SHEK  
PA THAM CHÉ KYI KU SUNG THUK YÖN TEN TRIN LÉ THAM CHÉ KYI NGO WOR GYUR PA

All sentient beings, limitless as space, take refuge in the glorious, holy gurus, in the lineage  
masters, and in the kind root guru,

ཚོས་གྱི་ཡུང་བོ་སྟོང་ཐམས་ཅད་བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་བཞིའི་འབྲུང་གནས། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་གྱི་མངའ་བདག་

秋吉砵播東插界居紮息~瓊內 帕貝給蹲湯結吉盎達  
八萬四千正法蘊聚之源起處 一切尊聖僧伽之君主

CHÖ KYI PHUNG PO TONG TRAK GYÉ CHU TSAB ZHI JUNG NÉ | PHAK PÉ GÉN DÜN THAM CHÉ  
KYI NGA DAK

who are the essence of the body, speech, mind, qualities, and activities of all the *tathāgatas* of  
the ten directions and three times;

དྲིན་ཅན་ཅུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

真間紮哇當貝巴皆貝巴滇喇嘛當巴拿拉架速企喔  
具恩根本上師以及傳承吉祥上師等諸善妙賢聖眾

DRIN CHEN TSA WA DANG GYÜ PAR CHÉ PÉ PAL DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAP SU CHI-O  
in the sources of the eighty-four thousand Dharma collections; and the master of all the noble  
Sangha!

ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

宜當記扣吉拉奏拿拉架速企喔  
皈依本尊壇城諸天尊等諸會眾

YI DAM KYIL KHOR GYI LHA TSOK NAM LA KYAP SU CHI-O

We take refuge in the deities of the *yidam-maṅḍalas*!

སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་པུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

桑傑垲滇磔拿拉架速企喔  
皈依佛陀薄伽梵等諸勝眾

SANG GYÉ CHOM DEN DÉ NAM LA KYAP SU CHI-O

We take refuge in the buddhas, the transcendent conquerors!

དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

當貝秋那拉架速企喔帕臂給蹲那拉架速企喔  
皈依微妙賢聖諸正法皈依高貴尊聖諸僧伽眾

DAM PÉ CHÖ NAM LA KYAP SU CHI-O | PHAK PÉ GÉN DÜN NAM LA KYAP SU CHI-O

We take refuge in the holy Dharma, in all the noble Sangha,

དབའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུན་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

巴喔康卓去炯松美湊耶謝吉見當滇巴那拉架速企喔  
皈依勇父空行以及護法等等具本初智慧之眼諸會眾。唸三次。

PA WO KHAN DRO CHÖ KYONG SUNG MÉ TSOK YÉ SHÉ KYI CHEN DANG DEN PA NAM LA KYAP SU CHI-O

and in the hosts of *dākas*, *dākiṅts*, and Dharma protectors—they who possess the eye of wisdom. *Recite three times.*

། བྱང་ལྷུབ་སྦྱིང་པོར་མཆོས་ཀྱི་བར།

強觸 寧波 企吉巴  
直至得證菩提要

JANG CHUP NYING POR CHI KYI BAR

I take refuge in the buddhas until I attain the heart of awakening!

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད། །

森結 那拉 架速企  
諸佛聖眾我皈依

SANG GYÉ NAM LA KYAP SU CHI

ཚོས་དང་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དབའ་ཡི།

秋當強觸散巴意  
正法以及菩薩眾

CHÖ DANG JANG CHUP SEM PA YI

Likewise, I take refuge in the Dharma and in the assembly of the *bodhisattvas*!

།ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆོད། །

奏浪~ 爹新架速企  
亦皆如是度皈依

TSOK LA-ANG DÉ ZHIN KYAP SU CHI

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས།

記大 溫吉爹謝吉

一如往昔諸如來

JI TAR NGÖN GYI DÉ SHEK KYI

Just as the buddhas of the past gave rise to *bodhicitta*

།བྱང་ཆུབ་བྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

強觸吐尼傑巴當

開展正覺菩提心

JANG CHUP THUK NI KYÉ PA DANG

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།

強觸森母巴拉巴

勤習菩提薩埵行

JANG CHUP SEM PÉ LAP PA LA

and progressed along the *bodhisattvas'* path,

།དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

拉爹達仁新內巴搭

依彼次第如是齊

DÉ DAK RIM ZHIN NÉ PA TAR

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཡན་དོན་དུ།

爹新 卓拉 偏蹲杜

如彼為利眾生故

DÉ ZHIN DRO LA PHEN DÖN DU

so shall I give rise to *bodhicitta* for the benefit of all beings,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

強觸 散母尼 傑吉新

開展正覺菩提心

JANG CHUP SEM NI KYÉ GYI ZHING

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ།

爹新杜尼拉巴拉

如彼於眾學處中

DÉ ZHIN DU NI LAP PA LA

and practice the stages of the *bodhisattvas'* path. Recite three times.

།རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །ཞེས་ལན་གསུམ།

仁巴新杜拉巴吉

依諸次第而修習。唸三次。

RIM PA ZHIN DU LAP PAR GYI



། སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །

森傑 卻當 措吉 丘南拉 | 強秋 巴勒督 達尼 佳速企  
諸佛正法以及眾中尊 直至菩提之間我皈依

SANG GYÉ CHÖ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA | JANG CHUP BAR DU DAK NI KYAP SU CHI

Until awakening, I take refuge in the Buddha, Dharma, and the Supreme Assembly!

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །ཅེས་ལན་གསུམ།

達給 謹梭 吉唄 梭南吉 | 卓拉 片企勒 森接 竹巴勒修  
我以所作布施等福德 為饒益眾生之故願成佛。唸三次。

DAK GI JIN SOK GYI PÉ SÖ NAM KYI DRO LA PHEN CHIR SANG GYÉ DRUP PAR SHOK

By the merit of generosity and the other [perfections], may I attain buddhahood for the benefit of [all] beings! *Recite three times.*

། མ་རྣམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

瑪 南卡 當釀貝 森間 湯界 喋瓦 當喋威 居當 滇巴 居記  
祇願等虛空一切如母有情眾 具足安樂及安樂之因

MA NAM KHA DANG NYAM PÉ SEM CHEN THAM CHÉ DÉ WA DANG DÉ WÉ GYU DANG DEN PAR GYUR CHIK

May all mother sentient beings, limitless as space, have happiness and the causes of happiness!

སྤྱུག་བསྐྱལ་དང་སྤྱུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

篤阿當 篤阿吉 糾當 札哇 糾記  
祈願遠離痛苦以及痛苦之因

DUK NGAL DANG DUK NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIK

May they be free from suffering and the causes of suffering!

སྤྱུག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

毒阿妹 貝喋瓦 檔米 札哇 糾記  
祈願不離無有痛苦之妙安樂

DUK NGAL MÉ PÉ DÉ WA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIK

May they not be separated from the happiness that is free from sorrow!



ཉེ་རིང་ཚགས་སྒྲིབ་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བྱང་སྒྲོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག ཅེས་ལན་གསུམ་དང་།

涅仁洽當逆當札威當紐拉內巴糾記

祈願遠離愛憎親疏二別安住平等捨。唸三次。

NYÉ RING CHAK DANG NYI DANG DRAL WÉ TANG NYOM LA NÉ PAR GYUR CHIK

May they rest in equanimity, free from any bias of attachment and aversion! *Recite three times.*

བརྗ་ས་མུ་ཇོེ ལན་གསུམ་དང་།

班扎薩瑪雜 唸三次。

vajra samājah || [*Recite*] three times.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

།བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྟ། །

瑪呂森間滾計滾久計

吐碟崩界米誰瓊賊拉

一切眾生無餘之怙主

無盡邪魔軍隊殲滅尊

MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYUR CHING | DÜ DÉ PUNG CHÉ MI ZÉ JOM DZÉ LHA

Protector of all sentient beings without exception, divine one who conquers the relentless legions of Māra,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

།བཙོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

哦南瑪律及行切居貝

炯滇扣界涅迪請素所

真實無餘如實遍知者

世尊眷屬祈請降臨此

NGÖ NAM MA LÜ JI ZHIN KHYEN GYUR PÉ | CHOM DEN KHOR CHÉ NÉ DIR SHEK SU SÖL

knower of all things just as they are: Bhagavān, together with your retinue, please come to this place!

ཨ་རྒྱུ་ བུ་བྱོ། བུ་ཤི། ལུ་ལེ། ཨ་ལོ་གེ། གཞེ། རི་མི་བྱ། བཟླ་བ་དྲི་རྩེ་སྣ་ལྟ།

阿岡 巴滇 布貝 度貝 阿洛給 根得 內衛得 夏大 札帝札 梭哈

argham | pādyam | puṣpe | dhūpe | āloke | gandhe | naividya | śapta pracīccha svāhā ||

ས་གཞི་སྒོས་རྒྱས་བྱུགས་གིང་མེ་ཉོག་བཀྲམ།

འི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

薩細布去就幸美荳張

日惹玲息尼磔間巴迪

香水塗飾花朵鋪滿地

勝山四洲日月為莊嚴

SA ZHI PÖ CHÜ JUK SHING MÉ TOK TRAM | RI RAP LING ZHI NYI DÉ GYEN PA DI

The ground is sprinkled with scented water and strewn with flowers. It is adorned with Mount Meru, the four continents, the sun, and the moon.

སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།

འཕྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོད་བར་ཤོག། །

桑傑行篤米磔瀑瓦以

卓滾囊達行篤追巴秀

緣念佛刹以作供養

故願諸眾生受用清淨土

SANG GYÉ ZHING LA MIK TÉ PHÜL WA YI | DRO KÜN NAM DAK ZHING DU CHÖ PAR SHOK

By my visualizing it as a buddha-realm and offering it, may all beings enjoy the perfect purity of this realm!

། སྤྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

ཧྲེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

恰擦瓦黨卻井下把黨

傑俗宜郎故形搜瓦宜

頂禮供養並且行懺悔

隨喜請轉法輪祈住世

CHAK TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAK PA DANG | JÉ SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI

Whatever slight merit I have gathered through prostrations, offerings, confession, rejoicing,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

ཁམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེའོ། །

給哇窘社答給及煞拔

湯界奏貝強秋企翁喔

任何我所積累些微善

皆為圓滿菩提而迴向

GE WA CHUNG ZÉ DAK GI CHI SAK PA

THAM CHÉ DZOK PÉ JANG CHUP CHIR NGO-O

beseeking, and supplicating, I dedicate for the complete awakening of all [beings]!

༥ ར་མོ་སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་གི་སྤྲོ་མ་ལ།

拿摩 囊息南達哥喇嘛拉

南無 供養萬有清淨上師

NA MO NANG SI NAM DAK GI LA MA LA

*Namo!* To the guru, the utter purity of all appearance and existence, I offer all appearance and existence arisen from the primordial ground.

༥ རྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་སུ་མཚོན་པ་འབྲུལ། །

囊西意行速去巴僕

尊乃本基所顯萬象

NANG SI ZHIR ZHENG SU CHÖ PA BÜL

༥ ཁམས་གསུམ་ཡོངས་གྲོལ་དུ་གསོལ་བ་འདེབས།

康孫影遮度梭哇碟

祈求三界完全解脫

KHAM SUM YONG DRÖL DU SÖL WA DEP

I supplicate you: May the three realms be completely liberated! Please grant blessings to empty *samsāra* from its depths!

༥ འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

扣哇懂竹速行吉洛

徹斷輪迴祈賜加持

KHOR WA DONG TRUK SU JIN GYI LOP

༥ ཇི་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་གཙུག་གི་རྒྱལ།

界以行耨無租格間

尊如意寶珠頂上嚴

JÉ YI ZHIN NOR BU TSUK GI GYEN

Lord with five omniscient wisdoms; crown ornament; kind one with loving nature;

༥ སྤྲུ་བསམ་བཟོན་མེད་རྒྱལ་བའི་ཕྱགས། །

嗎桑就妹嘉威菟

離言語思佛陀意

MA SAM JÖ MÉ GYAL WÉ THUK

༥ མཁྱེན་བའི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་ལྷན།

千貝耶謝盎檔滇

具足遍知五智慧

KHYEN PÉ YÉ SHÉ NGA DANG DEN | TSE WÉ DAK NYI KA DRIN CHEN | DRO WA KYOP DZÉ RIN PO CHÉ

precious protector of beings; heart of all buddhas; inexpressible by words or thought—

༥ བརྩེ་བའི་བདག་ཉིད་བཀའ་དྲིན་ཅན།

賊威達尼嘎真謹

自性悲憫大慈恩

༥ འགྲོ་བ་སྦྱོབ་མཛད་རིན་པོ་ཆེ།

卓哇就怎仁波切

有情怙主大珍寶

༥ བདག་སེམས་ཉིད་ཀྱི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

達森尼計昂內梭哇碟

我於心性當中虔祈請

DAK SEM NYI KYI NGANG NÉ SÖL WA DEP

༥ ཚོས་ཉིད་ཀྱི་ངང་ནས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

去尼計昂內金計漏

於法性當中賜加持

CHÖ NYI KYI NGANG NÉ JIN GYI LOP

I supplicate you from the core of my mind: Bless me from within the state of *dharmatā*!

སེམས་གདོད་ནས་སྐྱེ་མེད་རྣམ་དག་འདི།

།སྒོ་འདས་ཚོས་སྐྱུར་ཏོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

森豆餒界妹南達迪

漏得去估豆巴金計漏

本初此心無生清淨

加持證悟離思之法身

SEM DÖ NÉ KYÉ MÉ NAM DAK DI

LO DÉ CHÖ KUR TOK PAR JIN GYI LOP

Bless me to realize this mind, primordially pure and unborn, as the unfathomable *dharmakāya*!

། བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

迴登磔 磔欣 謝巴 札迴巴 央達巴 宙悲 桑傑日巴 檔狹蘇滇巴

至誠恭敬稽首頂禮 薄伽梵、如來、應供、清淨圓滿正等正覺之佛陀、明行足、

CHOM DEN DÉ DÉ ZHIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG DAK PAR DZOK PÉ SANG GYÉ RIK PA  
DANG ZHAP SU DEN PA

Bhagavān, Tathāgata, Arhat, Perfect and Complete Buddha, Wise and Virtuous One,

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཛིན་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་སུ་འདུལ་བ། ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ། ལྷན་མེད་པ།

磔哇謝巴 吉滇千巴 傑無獨瓦 咖漏舉巴 拉納梅巴 拉檔米拿紀

善逝、世間解、調御丈夫、大調御師、無上士、天人導師、

DE WAR SHEK PA | JIK TEN KHYEN PA | KYÉ BU DÜL WA | KHA LO GYUR WA | LA NA MÉ PA

Bliss-Gone-One, Knower of the World, Tamer of Beings, Unsurpassed Guide,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཤུགས་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ཀྱི་རྒྱལ་བྱི་མ་མེད་པ་ལ་མགོ་བོས་རབ་ཏུ་གཏུགས་ཏེ་  
གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

蹲巴 娘妹 夏迦 嘉布 霞記獨這瑪妹巴拉 勾窩 饒度 度磔 辜悲 洽擦洛  
無以倫比釋迦勝者無塵無染尊足下至誠恭敬稽首頂禮歸命禮。

LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA NYAM MÉ SHAKYÉ GYAL PÖ ZHAP KYI DÜL DRI MA MÉ PA LA  
GO WÖ RAP TU TUK TÉ GÜ PÉ CHAK TSAL LO

Teacher of Gods and Humans, Unequalled King of the Śhākyas: Touching my head to your  
immaculate feet, I respectfully pay homage!

གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཚེ།

།ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

扛切 岡尼 捉喔 卻盪切

薩千 滴拉 拱巴 盹鉢內

當初兩足尊您誕生時

於此大地跨出七步伐

GANG TSÉ KANG NYI TSO WO KYÖ TAM TSÉ | SA CHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NÉ

At the time of your birth, chief among humans, you took seven steps on this vast earth,

ངནི་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།

།དེ་ཚེ་མཁས་པ་བྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

昂尼 吉滇 滴那 秋皆松

碟切 給巴 卻拉 洽擦洛

宣說於此世間我最尊

彼時智者於您我敬禮

NGA NI JIK TEN DI NA CHOK CHÉ SUNG DÉ TSÉ KHÉ PA KYÖ LA CHAK TSAL LO

and declared, "I am supreme in this world." Homage to you, who were wise at that time!

རྣམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །

南達 固阿 秋度 蘇森瓦

也有些 迦措 謝吉 輪鉢乍

清淨尊體擁有殊妙色

智慧大海猶如金須彌

NAM DAK KU NGA CHOK TU ZUK ZANG WA | YÉ SHÉ GYAM TSO SER GYI LHÜN PO DRA

Your pure and noble form, endowed with all the marks of excellence, is like a mountain of gold in an ocean of wisdom,

བྲགས་པ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ།

།མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེས་བྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

札巴 吉滇 孫那 朗昧瓦

拱鉢 秋涅 確喇 洽擦洛

美名聲譽顯赫三世間

證勝怙主於您我敬禮

DRAK PA JIK TEN SUM NA Lhang NGÉ WA | GÖN PO CHOK NYÉ KYÖ LA CHAK TSAL LO

Your renown shines brightly in all the three worlds: Homage to you, who became the supreme protector!

མཚན་མཚོག་ལྷན་པ་དྲི་མེད་སྣ་བའི་ཞལ།

།གསེར་མདོག་འདྲ་བ་བྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

千秋 登巴 吉梅 達威邪

謝朵 眨瓦 卻喇 洽擦洛

具足妙相無垢月容顏

如金色澤於您我敬禮

TSEN CHOK DEN PA DRI MÉ DA WÉ ZHAL SER DOK DRA WA KYÖ LA CHAK TSAL LO

Endowed with excellent signs, your face is like a stainless moon: Homage to you, with a complexion like gold!

དུལ་བྱལ་ཁྱོད་འབྲ་སྲིད་པ་གསུམ་ན་མཛེས།

獨眨 卻乍 昔巴 孫瑪企

三界離塵無有似您者

DÜL DRAL KYÖ DRA SI PA SUM NA DZÉ

An immaculate being like you adorns the three realms of existence: Homage to you of unequalled wisdom!

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

良昧 謙間 卻喇 洽擦洛

無等智者於您我敬禮

NYAM MÉ KYEN CHEN KYÖ LA CHAK TSAL LO

མི་མཚོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྐྱུར་མཛད་ཅིང་།

米丘 獨瓦 喀洛 居哲今

人間聖賢調御大丈夫

MI CHOK DÜL WA KHA LO GYUR DZÉ CHING | KÜN JOR CHING WA CHÖ DZÉ DÉ ZHIN SHEK

Supreme among humans, captain of those to be tamed, Tathāgata, who severs all bonds of afflictions:

ཀྱུན་སྐྱུར་འཚིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

坤久 親瓦 覺哲 碟欣謝

斬斷纏結繫縛如來尊

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས།

汪坡 席新 涅息 席喇給

諸根寂靜最寂巧寂靜

WANG PO ZHI ZHING NYER ZHI ZHI LA KHÉ | NYEN YÖ ZHUK PA DÉ LA CHAK TSAL LO

with pacified senses, you are a master of peace. Homage to you, who dwelt in Śhrāvastī!

མཉམ་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

念優 修巴 碟喇 洽擦洛

身居舍衛城彼我敬禮

མགོན་པོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།

拱鉢 突揭 妾登巴

具大悲心依怙尊

GÖN PO THUK JÉ CHÉ DEN PA

Compassionate Protector, Omniscient Guide,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྐྱོན་པ་པོ། །

湯傑 謙悲 東巴鉢

一切種智宣說者

THAM CHÉ KYEN PA TÖN PA PO

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཞི།

索南 永滇 迦措新

福澤功德大海田

SÖ NAM YÖN TEN GYAM TSÖ ZHI

source of an ocean of merit and good qualities: Homage to you, Tathāgata!

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

碟新 謝喇 洽擦洛

於您如來我敬禮

DÉ ZHIN SHEK LA CHAK TSAL LO

དག་པའི་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།

達悲 德洽 澤瓦久

清淨已離諸貪欲

DAK PÉ DÖ CHAK DRAL WÉ GYU

Pure cause that is free from attachment, virtue that liberates from the lower realms—

།དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

給威 恩松 類卓新

善良已脫諸惡趣

GE WÉ NGEN SONG LÉ DRÖL ZHING

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གུར་པ།

基杜 屯黨 秋久巴

成為獨一妙勝義

CHIK TU DÖN DAM CHOK GYUR PA

single, supreme, and ultimate truth: Homage to the Dharma that is peace!

།ཞི་གུར་ཚེས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

息久 確喇 洽擦洛

寂滅正法我敬禮

ZHI GYUR CHÖ LA CHAK TSAL LO

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

走內 走威 朗央東

雖已解脫示脫道

DRÖL NÉ DRÖL WÉ LAM YANG TÖN

Freed, you show the path to freedom and fully honor the pure trainings—

།བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །

拉巴 達喇 饒度內

善住清淨學處中

LAP PA DAK LA RAP TU GÜ

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་།

新吉 黨巴 永滇登

具足福田聖功德

ZHING GI DAM PA YÖN TEN ZHING

sublime among fields, field of virtuous qualities: Homage to the Sangha, too!

།དགེ་འདུན་ལ་ཡང་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

根敦 喇央 洽擦洛

僧伽我亦致敬禮。

GEN DÜN LA YANG CHAK TSAL LO



༄༅། མདོ་ལས་ཡུང་བའི་ཡན་ལག་བདུན་པའི་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

七支供養

The Seven-Branch Offering from the Sūtras

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

帕巴講巴雄奴久巴喇 撒差洛

敬禮聖文殊童子!

PHAK PA JAM PAL ZHÖN NUR GYUR PA LA CHAK TSAL LO

Homage to the noble, youthful Mañjuśhrī!

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན།

幾逆束大秋就及殿拿

十方世界諸佛尊

JI NYÉ SU DAK CHOK CHÜ JIK TEN NA

To the *tathāgatas* of the three times, those lions among humans who exist in as many worlds as exist in the ten direction:

འདུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་གོ་གུན། །

獨宋些巴密宜新給棍

三世如來人中獅

DÜ SUM SHEK PA MI YI SENG GÉ KÜN

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

答給馬路謀答湯接拉

尊前我以最虔誠

DAK GI MA LÜ DÉ DAK THAM CHÉ LA

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

路黨阿宜黨為撒機喔

謙恭身口意頂禮

LÜ DANG NGAK YI DANG WÉ CHAK GYI-O

To all of them without exception, I prostrate with faithful body, speech, and mind!

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

嚨播就比夢浪奪大記

如意普賢祈願力

ZANG PO CHÖ PÉ MÖN LAM TOP DAK GI

ཁྱེལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

甲哇湯接宜奇問孫獨

我心確定佛在前

GYAL WA THAM CHÉ YI KYI NGÖN SUM DU

Through the power of this prayer for excellent conduct, may all the victorious ones appear vividly in my mind!

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་བ་ཡིས།

新給堵涅呂喇度把宜

如塵數我身伏倒

ZHING GI DÜL NYÉ LÜ RAP TÛ PA YI

With bodies as numerous as atoms in the universe, I respectfully bow down and pay homage to all the victorious ones!

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩུ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

甲哇棍喇拉獨恰察洛

致諸佛最深頂禮

GYAL WA KÜN LA RAP TU CHAK TSAL LO

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

獨計定拿獨涅桑傑南

一塵亦住沙數佛

DÜL CHIK TENG NA DÜL NYÉ SANG GYÉ NAM | SANG GYÉ SÉ KYI Ü NA ZHUK PA DAK

In a single atom, residing amidst their *bodhisattva* sons, there are as many buddhas as there are atoms in the entire world.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་བ་དག །

桑傑設奇玉拿朽把答

佛住菩薩聖眷中

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

諜答卻奇映朗馬路巴

如是遍法界無餘

DÉ TAR CHÖ KYI YING NAM MA LÜ PA

In the same way, I imagine the entire *dharmadhātu* space to be completely filled with victorious ones.

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

湯接甲哇答給港瓦木

生決信諸佛遍在

THAM CHÉ GYAL WA DAK GI GANG WAR MÖ

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

諜答阿巴米誰甲錯南

吾以最尊禮讚歎

DÉ DAK NGAK PA MI ZÉ GYAM TSO NAM

With inexhaustible oceans of praise and oceans of melodious sounds

པདྨ་དང་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

樣奇演拉甲措札棍奇

以無邊美妙語韻

YANG KYI YEN LAK GYAM TSÖ DRA KÜN GYI

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

甲哇棍奇允電拉決敬

禮讚諸佛德無邊

GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAP JÖ CHING | DE WAR SHEK PA THAM CHÉ DAK GI TÖ

extolling the noble qualities of the victorious ones, I praise all the *sugatas*!

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

諜哇習把湯接答給豆

如是吾讚諸法界

མེ་ཉོག་དམ་པ་ཐྱེང་བ་དམ་པ་དང་།

美多黨罷聽哇黨巴黨

獻上繽紛鮮花鬘

MÉ TOK DAM PA TRENG WA DAM PA DANG | SIL NYEN NAM DANG JUK PA DUK CHOK DANG

With the best of flowers, exquisite garlands, music, ointments, supreme parasols,

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

息念南黨久巴堵卻黨

絲竹香膏寶傘蓋

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས།

瑪昧卻黨獨玻黨巴宜

光明燈馥郁薰香

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

甲哇諜答拉逆卻把奇

俱以供養諸佛尊

MAR MÉ CHOK DANG DUK PÖ DAM PA YI | GYAL WA DÉ DAK LA NI CHÖ PAR GYI

divine lights, and the finest incense I make offerings to the victorious ones!

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

拿薩黨罷南黨則卻黨

美妙天衣塗香水

།སྤྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

切嗎僕馬里腊釀把黨

檀末堆高等須彌

NAB ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOK DANG | CHÉ MÉ PHUR MA RI RAP NYAM PA DANG

With the finest garments, sweet fragrances, and powdered incense piled high as Mount Meru,

བཀོད་པས་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

古巴卻拔怕被卻棍奇

勝妙供養莊嚴等

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །

甲哇諜大拉樣卻把奇

我悉供養諸佛尊

KÖ PÉ KHYÉ PAR PHAK PÉ CHOK KÜN GYI | GYAL WA DÉ DAK LA YANG CHÖ PAR GYI

with all of it in exalted and sublime display, I make offerings to the victorious ones!

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ།

缺罷港南拉昧甲切瓦

供養無量無能比

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

諜答甲哇湯接拉洋莫

如是觀想獻諸佛

CHÖ PA GANG NAM LA MÉ GYA CHE WA DÉ DAK GYAL WA THAM CHÉ LA YANG MÖ

I also imagine that vast and unsurpassed offerings are made to all of the victorious ones!

བཟང་པོ་སྐྱོད་ལ་དད་པའི་སྐྱོབས་དག་གིས།

嚜播覺拉諜貝奪大給

堅信普賢願行力

ZANG PO CHÖ LA DÉ PÉ TOP DAK GI

Through the power of my faith in excellent conduct, I prostrate and offer it all to all of the victorious ones!

ཁྱེལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

甲哇棍喇恰察卻把奇

諸佛我敬禮供養

GYAL WA KÜN LA CHAK TSAL CHÖ PAR GYI

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

獨恰些黨迪目忘給尼

我因貪執瞋恨癡

DÖ CHAK ZHÉ DANG TI MUK WANG GI NI |

I confess whatever wrongs I have committed with my body, speech, and also mind

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱུར། །

呂黨阿黨諜新宜奇匠

由身口意之所造

LÜ DANG NGAK DANG DÉ ZHIN YI KYI KYANG

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

迪罷答給及巴及其把

任何罪惡犯行等

DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHI PA

while being overpowered by attachment, hatred, and ignorance.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

諜大湯接答給說收下

一切我今悉懺悔

DÉ DAK THAM CHÉ DAK GI SO SOR SHAK

ཕྱོགས་བཅུའི་ཁྱེལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱོད།

秋居甲哇棍黨桑傑社

十方諸佛菩薩眾

CHOK CHÜ GYAL WA KÜN DANG SANG GYÉ SÉ |

I rejoice in the merit of all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

འར་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྐྱོབ་དང་མི་སྐྱོབ་དང་། །

郎夾南黨洛黨迷洛黨

辟支聲聞行者等

RANG GYAL NAM DANG LOP DANG MI LOP DANG

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

昨哇棍奇梭南港拉羊

眾生所作諸善業

DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG |

the solitary buddhas, those on the path of learning, those beyond learning, and all beings.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

諜大棍奇傑俗答宜郎

一切功德我隨喜

DÉ DAK KÜN GYI JÉ SU DAK YI RANG

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སློན་མ་དག

港朗秋居幾滇昨昧答

十方光明界諸佛

།བྱང་ཚུབ་རིམ་བར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེས། །

講卻任把桑傑馬恰涅

道地證果且不住

GANG NAM CHOK CHÜ JIK TEN DRÖN MA DAK | JANG CHUP RIM PAR SANG GYÉ MA CHAK NYÉ

To all of these protectors, these lights in the worlds of the ten directions who, having passed through the stages of awakening,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

拱玻諜答答給湯接拉

對如是成覺聖眾

།འཁོར་ལོ་སྐྱ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

扣洛拉那梅把夠瓦固

懇請轉無比法輪

GÖN PO DÉ DAK DAK GI THAM CHÉ LA

KHOR LO LA NA MÉ PA KOR WAR KÜL

attained buddhahood free from attachment: I beseech you to turn the unsurpassed wheel of Dharma!

བྱ་ངན་འདའ་སློན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

釀驗答敦港協諜大喇

於願趣入涅槃者

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

左哇棍喇偏興諜為缺

為眾生喜樂利故

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHÉ DÉ DAK LA | DRO WA KÜN LA PHEN ZHING DE WÉ CHIR

To all those who intend to demonstrate *nirvāṇa*: I beseech you, with palms joined together,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྗེས་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།

嘎巴形給堵涅朽把羊

多劫住沙數淨土

།བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྒྲི། །

答給他莫熱夾受瓦及

我合掌至心祈請

KAL PA ZHING GI DÜL NYÉ ZHUK PAR YANG | DAK GI THAL MO RAP JAR SÖL WAR GYI

to remain for the benefit and happiness of all beings, for as many *kalpas* as there are atoms in the universe!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

恰擦瓦黨卻井下把黨

頂禮供養並懺悔

CHAK TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAK PA DANG | JÉ SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI

Whatever slight virtue I may have gathered from prostrating, offering, confessing, rejoicing,

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

傑俗宜郎故形受瓦宜

隨喜祈請誦禮讚

དགེ་བ་བྱུང་བླད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

給哇窘社答給及煞拔

任何我作些微善

GE WA CHUNG ZÉ DAK GI CHI SAK PA

requesting, and beseeching, I dedicate it to the enlightenment of all beings!

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ།།

湯接答給講卻企哦握

迴向願成開悟種

THAM CHÉ DAK GI JANG CHUP CHIR NGO-O





སྣོབས་པ་འཛིན་ཏེན་གསུམ་མགོན།  
三界怙主吉天頌恭祖師  
Lord Jigten Sumgön



༄། རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སྐ་མ་མཚོན་པའི་ཚོག་གི་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ།

勝者大直貢巴上師供養極簡軌

The Exceedingly Concise Liturgy of the

Lama Chöpa

based on Jigten Sumgön, the Great Lord Drikungpa

ན་མོ་གུ་སྤྱ ། འདིར་གང་ཟག་གང་དག་སྐ་མ་མཚོན་པ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ས་བཅད་ཚམ་ཆག་མེད་རྒྱན་འབྱེར་དུ་བགྱིན། ། སྐ་མ་མཚོན་པའི་ཚོགས་ཞིང་གི་བྱང་དུ།  
རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྦྱོད་བཤམས། བདེ་བའི་སྟན་ལ་འདུག་ནས་འདི་རྒྱན་དོ།

頂禮上師！每一位欲修此法之補特迦羅，此乃每日可修之上師供養極簡儀軌，于上師供養皈依境前修，二水[及]五供如是陳列，坐於舒適座墊上，然後修誦。

*Homage to the guru! When performing the Exceedingly Concise Liturgy of the Lama Chöpa, which is an abridged form for daily practice, before the Lama Chöpa accumulation field, assemble the five sense- and two water offerings, sit in a comfortable seat, take refuge, and arouse bodhicitta as follows:*

མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྐ་མ་ལྟར།

།བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

秋孫 棍杜 拉嘛拉而

強秋 巴杜 達加企

上師三寶總攝體

為證菩提我皈依

CHOK SUM KÜN DÜ LA MA LHAR

JANG CHUP BAR DU DAK KYAP CHI

In the Guru Deity, the embodiment of the Three Jewels, I take refuge until awakening is reached!

ཉམ་ཐག་མཁའ་འབྲུབ་འགྲོ་སྒྲོལ་གྱིར།

།སྐ་མ་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་བརྩོན་བྱ། །ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་དང།

釀他 卡恰 卓卓企而

喇嘛 桑傑 住尊恰

以度遍空痛苦眾

精進修持上師佛 唸三次並發菩提心。

NYAM THAK KHA KYAP DRO DRÖL CHIR

LA MA SANG GYÉ DRUP TSÖN JA

To liberate infinite suffering beings, I make effort to accomplish the Guru Buddha! Recite three times.

མཚོད་པ་བྱིན་རླབས་ནི།

加持供品

*Consecrating the Offerings*

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོད་པའི་རྫས།

拉當 米意 秋貝則

人天諸等供養物

LHA DANG MI YI CHÖ PÉ DZÉ

May the offering substances of gods and humans, whatever actually set out or emanated by my mind—

།དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྐྱེལ། །

喻速 夏木當 衣基住

實供以及意所緣

NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL

ཕྱི་ནང་གསང་བ་སྤྲོ་མེད་པའི།

企南恩 森巴 拉美貝

內外秘密無上供

CHI NANG SANG WA LA MÉ PÉ

outer, inner, secret, and unsurpassed—pervade all reaches of space!

།ནམ་མཁའི་བམས་ཀྱུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

那木卡 康棍 恰就記

唯願遍滿全虛空

NAM KHÉ KHAM KÜN KYAP GYUR CHIK

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་རྩུ་ག་མ་ཏེ་བཟོ་སྐྱེ་ར་སྤྲོ་མེད་པའི་ཏུ་སྤྲོ་ག་ཏུ་ཡུ་ཡམ་ཏེ་སྐྱེ་སྤྲོ་ཡུ་ཡ། ཏུ་སྤྲོ། ཨོ་བཟོ་བཟོ་མ་ཏུ་བཟོ། མ་ཏུ་ཏེ་ཏོ་བཟོ། མ་ཏུ་བེ་བཟོ། མ་ཏུ་བོ་རྩི་ཅོ་བཟོ། མ་ཏུ་བོ་རྩི་མཚོ་བ་སྤྲོ་ག་ཏུ་བཟོ། མཚོ་གམ་ཡུ་མ་ར་ཏུ་བེ་བོ་རྩི་བཟོ་སྤྲོ། ཞེས་སོགས་མཚོད་སྤྲོ་བ་གཟུངས་ལན་གསུམ།

拿摩 瑞那 渣牙牙 拿摩 巴卡哇爹 班雜 薩惹巴 瑪達尼 達他卡達牙 阿哈爹 三  
渺三布達牙 爹呀他 喻 班雜班雜 瑪哈班雜 瑪哈爹奏班雜 瑪哈比牙班雜 瑪哈  
頗第自達班雜 瑪哈頗第 瑪卓巴松渣瑪那班雜 撒哇 噶瑪 阿哇  
惹那 匹 夏他那 班雜梭哈 唵三次。

namo ratna trayāya | namo bhagavate vajra sāra pramardhani tathāgatāya arhate samyaksam  
buddhayā | tadyathā | om̐ vajre vajre mahā vajre | mahā tejo vajre | mahā vidyā vajre |  
mahā bodhicitte vajre | mahā bodhi maṅṭo pasam kramaṇa vajre | sarva karma āvaraṇa viśodhana  
vajre svāhā. Recite the offering-cloud dhāranī three times.

ཚོགས་ཞིང་བསྐྱེད་པ་ནི།

觀想皈依境

*Visualizing the Field of Accumulation*

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་ཡི་དམ་ལྷ་ར་གསལ་པའི།

讓尼 給記 衣當 拉撒威  
自身刹那顯現成本尊

RANG NYI KÉ CHIK YI DAM LHAR SAL WÉ

In an instant, I appear as the *yidam* deity. In the space in front, on a beautiful throne made of precious gems,

།མདུན་མཁར་རིན་ཆེན་བྲི་མཚོག་ཡིད་འོང་ཅེར། །

蹲卡 仁千 企秋 衣噶則  
面前所現珍寶法座上

DÜN KHAR RIN CHEN TRI CHOK YI ONG TSER

པད་ལྷ་ཉི་ལྟེང་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་དང་།

貝達 尼滇 匝威 喇嘛當  
蓮華日月輪上根本師

PÉ DA NYI TENG TSA WÉ LA MA DANG

and upon a lotus, moon, and sun, sits the supreme Lord Jigten Sumgön, inseparable from my root guru.

།པྱེར་མེད་རྒྱལ་མཚོག་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན། །

也美 嘉秋 吉天 宋吉棍  
無別於佛之吉天頌恭

YER MÉ GYAL CHOK JIK TEN SUM GYI GÖN

སྤྲ་མདོག་དཀར་དམར་མཚན་དཔེའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །ཡི་བྲིའི་མདངས་འཕྲོག་ཚོས་གོས་ཤ་འགག་དང་། །

固都 噶瑪 參貝 思吉巴  
身色紅白顯現威嚴相法

KUN DOK KAR MAR TSEN PÉ ZI JI BAR

White tinged with red, he is radiant with the splendor of the major and minor marks. He wears bright, saffron-colored Dharma robes, a monk's vest,

力吉 當秋 秋跪 夏噶當  
衣背心奪目橙黃色

LI TRI DANG TROK CHÖ GÖ SHA GAK DANG

ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་བཀའ་རྟགས་ཅོད་པན་དམར།

摠蹲 住貝 噶達 追奔瑪  
頂嚴成就了義紅色冠

NGÉ DÖN DRUP PÉ KA TAK CHÖ PEN MAR

and a red meditation hat—the sign of ultimate accomplishment. He sits in vajra posture within a five-colored rainbow light sphere,

།ཁ་དོག་ལྷ་ལྷན་དབང་གཞུང་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་མ་དབུས། །

卡都 阿登 汪素 固慶為  
身居五色彩虹帳幕中

KHA DOK NGA DEN WANG ZHÜ GUR KYIM Ü

བདུད་འདུལ་ཉིང་འཛིན་ཕྱག་བཅས་དོར་དགྱིལ་བལྟགས། །དེ་ལ་ལྷ་སྤྱོད་སྒོམ་པའི་སྤྲུལ་དང་། །

屯杜 定津 恰結 多吉素

爹拉 達追 共貝 喇嘛當

伏魔定印金剛跏趺坐

如是具見修行諸上師

DÜ DÜL TING DZIN CHAK CHÉ DOR KYIL ZHUK | DÉ LA TA CHÖ GOM PÉ LA MA DANG

his hands in the *māra*-subduing and meditation *mudrā*. He is surrounded by the golden garland of the ultimate lineage,

གཅིག་འདྲེས་དོན་བརྒྱད་གསེར་གྱི་སྤྲོང་བས་བསྐོར། །མདུན་རྒྱབ་གཡས་གཡོན་སེང་གི་པད་ལྷའི་སྤྲོང་། །

記杰 蹲就 色吉 千威夠

蹲嘉 耶圓 三吉 貝達登

合一黃金傳承圍繞之

前後左右獅座蓮月上

CHIK DRÉ DÖN GYÜ SER GYI TRENG WÉ KOR | DÜN GYAP YÉ YÖN SENG TRI PÉ DÉ TENG

along with the masters of profound view, vast action, and meditation. In front and behind, to the right and left, upon lion thrones and seats of lotuses and moons

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་མཚོག་གསུམ་ཚོས་སྤྱང་བཅས། །སྤྱིན་ལུང་ལྷ་ར་དགྱིགས་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་ལས། །

衣當 拉奏 秋孫 秋松杰

敬砰 達記 內宋 衣給勒

本尊會眾三寶護法等

如雲聚集由三門三字

YI DAM LHA TSOK CHOK SUM CHÖ SUNG CHÉ | TRIN PUNG TAR TRIK NÉ SUM YI GÉ LÉ

are the *yidam* deities, the Three Jewels, and the Dharma protectors, gathering around him like billowing clouds.

འོད་འཕྲོས་རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་དྲངས་གྱུར། །

喔抽 讓杰 耶謝 見章就

放光迎請自像智慧尊

Ö TRÖ RANG DRÉ YÉ SHÉ CHEN DRANG GYUR

The light streaming from the three syllables at the three places invites the wisdom beings in identical forms.

སྐྱབ་འདྲེན་ནི། རྟོགས་ཤིང་བུམ་ལོ།

*The Invitation*

སྟོབས་བཅུའི་རྩལ་མངའ་རྒྱལ་དབང་སྟོབ་པ་རྗེ།

都就 匝阿 嘉汪 覺巴杰  
具足十力之佛王祐主

མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས། །

秋孫 匝宋 嘉奏 扣當杰  
三寶三根本海會眷屬

TOP CHÜ TSAL NGA GYAL WANG KYOP PA JÉ | CHOK SUM TSA SUM GYAM TSÖ KOR DANG CHÉ  
Victorious Lord Kyobpa, endowed with ten powers, together with your retinue, the ocean of  
Three Jewels and Three Roots:

སྟོན་སྟོན་དམ་བཅའི་མཐུ་ཡིས་སྐྱད་ཅིག་ལ།

哦夢 當佳 吐衣 給記拉  
俾以往昔誓願剎那間

འཇོ་ལ་རྗེས་བཅུས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

卓拉 杰則 內得 謝速索  
悲憫眾生敬請降臨此

NGÖN MÖN DAM CHÉ THU YI KÉ CHIK LA DRO LA JÉ TSÉ NÉ DIR SHEK SU SÖL

By the power of the previous vows you took with great compassion for all transient beings, at  
this very moment, please come here!

གདོང་ལཱའི་བྲི་དང་མཚོ་སྐྱེས་ཀྱན་ཕན་སྟེང་།

東阿 企當 奏杰 棍偏登  
獅子法座蓮華日月墊

ཐུགས་གསང་དགེས་པའི་གར་གྱིས་བརྟན་པར་བཞུགས། །

吐森 杰貝 卡而吉 滇巴豎  
心密雀躍歡喜而安住

DONG NGÉ TRI DANG TSO KYÉ KÜN PHEN TENG | THUK SANG GYÉ PÉ GAR GYI TEN PAR ZHUK

Taking delight in the play of your secret heart, please be seated steadfastly upon this lion  
throne with lotus and moon!

བསམ་ཡས་ཡོན་ཏན་སྤང་བོའི་བདག་ཉིད་ལ།

桑耶 圓滇 捧波 達尼拉  
具備無邊功德仁者眾

ཞིང་རྩལ་གྲངས་མཉམ་ལུས་གྱིས་སྐྱབ་བཞིན། །

新杜 章釀 路吉 恰記哦  
吾身淨土塵量頂禮之

SAM YÉ YÖN TEN PHUNG PÖ DAK NYI LA ZHING DÜL DRANG NYAM LÜ KYI CHAK GYI-O

With bodies as numerous as atoms in the universe, I prostrate to the embodiment of  
inconceivable qualities!

བཇོ་ས་མུ་ཇོ་ བུ་ཀ་མ་ལ་ཡ་སྟོ། ཨ་ཏི་བུ་ཏོ་ བྲ་ཏི་རྩོ་ཏོ་

班雜 撒瑪匝 貝瑪噶瑪拉雅當 阿地布后 札地匝后

vajra samājah | padma kamalāya stvaṃ | ati pū hoḥ pratīccha hoḥ ||

མཚོན་པ་ནི། 供養

Offerings

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མཚོན་ཡོན་ཞབས་བསིལ་དང་། ། །ཅུ་སྟེན་བདུག་པའི་སྒྲིན་དང་མར་མའི་འབྲེང་། །

新康 佳奏 秋圓 夏四當  
如海淨土浴面濯足水

觸杰 杜貝 敬當 瑪美千  
蓮華香雲以及酥油燈

ZHING KAM GYAM TSÖ CHÖ YÖN ZHAP SIL DANG | CHU KYÉ DUK PÉ TRIN DANG MAR MÉ TRENG

I offer oceans of realms, all filled with water for drinking and washing the feet, lotuses,

དྲི་མཚོག་ཞལ་བས་སྟན་དབྱངས་རོལ་མོ་བཅས། ། །མ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་བཀང་སྟེ་བདག་གིས་འབུལ། །

企秋 夏色 年羊 柔牟杰  
塗香神馐悅耳樂器等

那卡 康棍 噶爹 達吉普  
盡虛空界遍滿供養之

DRI CHOK ZHAL ZÉ NYEN YANG RÖL MO CHÉ | NAM KHÉ KHAM KÜN KANG TÉ DAK GI BÜL

clouds of incense, arrays of lamps, sweet fragrances, food, and music to fill all reaches of space.

ཨོྃ་གུ་བུ་བརྒྱ་རཏྣ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨཱཱྀ། ། ཞེས་དང་། སྤྱི་བྱི། བཤྱི་རྩུ་བྱི། ། ལྷ་ལོ་གོ། གཞེ། བེ་མི་བྱ། ། བཏྟ་བྱ་རྩྱུ་ལྷ་རྩ།

喻 咕如 布達 熱那 撒巴日哇惹 阿岡 巴滇 布邦 度邦 阿洛給 根得 內威得 夏打  
巴地匝 梭哈

oṃ guru buddha ratna saparivāra arghaṃ | pādyam | puṣpaṃ | dhūpaṃ | āloke | gandhe |  
naividya | śapta pratīccha svāhā ||



འདོད་ཡོན་ལྔ། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན། བག་ཤིས་ཉམས་རྫས་བརྒྱད་ནི།

供養妙欲五供、珍貴輪王七寶及吉祥八供八相

*Offering the Five Sense Objects, the Seven Royal Attributes, and the Eight Auspicious Signs and Substances*

ཡིང་འོང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྔ།

意喻 多貝 圓滇 南巴阿  
悅意妙欲之功德五供

YI ONG DÖ PÉ YÖN TEN NAM PA NGA

Mentally creating the five objects pleasing to the senses, the seven royal attributes,

།རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ལ་འོས་པའི་རིན་ཆེན་བདུན། །

嘉波 四拉 喔貝 仁千蹲  
國王所有之如意七寶

GYAL PÖ SI LA Ö PÉ RIN CHEN DÜN

བག་ཤིས་ཉམས་དང་རྫས་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ།

札西 大當 則杰 拉索巴  
吉祥八相八物會聚等

TRA SHI TAK DANG DZÉ GYÉ LA SOK PA

the eight auspicious signs and substances, and others of the like, I offer them to the victorious ones.

།བདག་སློམ་སྲུངས་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

達洛 朗恩爹 嘉哇 南拉普  
吾皆意樂供養諸佛尊

DAK LÖ LANG TÉ GYAL WA NAM LA BÜL

མཇུ་ལ་ནི། ལྷ་མན་ཌ།

*Maṅḍala Offering*

སྟོང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུ་འཛོལ་འཛིན་མཇུ་ལ་ལ།

東宋 秋住 諾津 曼達拉  
十方三千世界曼達拉

TONG SUM CHOK CHÜ NOR DZIN MANDALA | RI RAP LING DANG LING TREN TSOM BUR TRAM

I offer you this *maṅḍala* consisting of a cosmos of a billion worlds throughout the ten directions, laid out in groups of Mount Meru, the continents and islands,

།རི་རབ་སྒྲིང་དང་སྒྲིང་ཕྱན་ཚོམ་བུར་བཀྲམ། །

日惹 林當 林見 奏木普章  
須彌七大諸小洲陳布

སྣ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛོས་པ།

拿奏 多圓 杜美 捏則巴  
種種妙欲眾多奇美妙

NA TSOK DÖ YÖN DU MÉ NYER DZÉ PA

།འབུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྟོལ།།

普吉 謝拉 喔住 多地奏  
獻悅納祈賜諸成就

BÜL GYI ZHÉ LA NGÖ DRUP DÜ DIR TSÖL

all adorned with various desirables. I pray that you accept it and bestow attainments, here and now!



ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། ཇེ་མཚན།

The Seven Branches

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་སྤྲོ་མ་ལ།

杜宋 爹謝 棍杜 喇嘛拉

三世如來總集上師尊

DÜ SUM DÉ SHEK KÜN DÜ LA MA LA

To the guru who embodies all the *sugatas* of the three times, I respectfully pay homage with my three doors!

སློབ་གསུམ་རབ་གྲུས་དང་བས་ལྷག་འཚལ་ཞིང་། །

夠宋 惹跪 當貝 恰擦新

三門清淨誠心頂禮之

GO SUM RAP GÜ DANG WÉ CHAK TSAL ZHING

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

企南 森未 秋敬 佳奏秋

外內密三如雲大薈供

CHI NANG SANG SUM CHÖ TRIN GYAM TSÖ CHÖ | DUK SUM GYI KYÉ DIK TUNG SO SOR SHAK

I make oceans of outer, inner, and secret offerings! I confess all the harmful deeds and failings I have done under the sway of the three poisons!

དུས་གསུམ་གྱིས་བསྐྱེད་སྤྱིན་ལྷུང་སོ་སོར་བཤགས། །

杜宋 記杰 地東 索索夏

三毒所生罪一一懺悔

གསང་གསུམ་མཚོད་པའི་ལྷུང་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

桑宋 則貝 普拉 杰亡讓

三密殊勝事業俱隨喜

SANG SUM DZÉ PÉ PHÜL LA JÉ YI RANG

ཐེག་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། །

貼宋 秋吉 扣洛 夠巴當

三乘法輪不斷轉動之

THEK SUM CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG

I rejoice in the sublime activities of your three secrets! I entreat you to turn the Dharma Wheel of the three vehicles!

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་འཚོ་གཞེས་གསོལ།

多杰 宋吉 喔窩 奏謝索

三金剛體性祈長住世

DOR JÉ SUM GYI NGO WOR TSO ZHÉ SÖL

འཁོར་གསུམ་རྣམ་དག་དགེ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་། །

扣宋 那木他 給奏 佳奏棍

三輪清淨善法聚如海

KHOR SUM NAM DAK GÉ TSOK GYAM TSO KÜN

Please be well and prosper in the essence of the three *vajras*! I dedicate an ocean of virtue, completely free of the three spheres,

སྐྱེ་གསུམ་གོ་འཕང་སྤྲོ་མེད་འཕྲོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

固宋 扣兵 拉美 透企哦

三身無上果位迴向成

KU SUM GO PANG LA MÉ TOP CHIR NGO

to the attainment of the highest state of the three *kāyas*!



མཐར་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་དབང་བཞི་སྒྲུང་བ་ནི།

結行祈請並受四灌頂。

Concluding Prayers and Taking the Four Empowerments

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི།

秋住 杜宋 嘉哇 湯杰吉

十方三世一切諸佛尊

།སྐྱུ་གསུང་བུགས་གྱི་འོ་བོར་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

固松 吐吉 喔窩 慶拉貝

身語意體性之所加持

CHOK CHU DÜ SUM GYAL WA THAM CHÉ KYI | KU SUNG THUK KYI NGO WOR JIN LAP PÉ

To Ratnaśhrī, the father, who is the refuge and protector of all beings of the three realms,

ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་རྩ་བུ།

撒宋 卓威 加棍 瑞那啥

三界眾生吉祥寶怙主

།ཡབ་སྲས་བརྒྱད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

也色 就巴 杰拉 索哇爹

至心祈請父子之傳承

SA SUM DRO WÉ KYAP GÖN RATNA SHRI YAP SÉ GYÜ PAR CHÉ LA SÖL WA DEP

and who is the essence of the blessings of the body, speech, and mind of all the victorious ones of the ten directions and three times: Together with your lineage, I pray!

སྐྱུ་ལུས་སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

舉路 楚固 都巴 慶吉洛

幻化化身得證祈加持

།སློག་ཚུལ་ལོངས་སྐྱུ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

索奏 龍固 都巴 慶吉洛

勤命報身成就祈加持

GYU LÜ TRÜL KU TOK PAR JIN GYI LOP SOK TSÖL LONG KU TOK PAR JIN GYI LOP

Grant me your blessings that I may realize my illusory body as the *nirmāṇakāya*!

Grant me your blessings that I may realize my life-energies as the *sambhogakāya*!

སེམས་ཉིད་ཚོས་སྐྱུ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

散尼 秋固 都巴 慶吉洛

心性法身成就祈加持

།ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

策記 森杰 透巴 慶吉洛

一生成就佛陀祈加持

SEM NYI CHÖ KU TOK PAR JIN GYI LOP TSÉ CHIK SANG GYÉ THOP PAR JIN GYI LOP

Grant me your blessings that I may realize the mind itself as *dharmakāya*!

Grant me your blessings that I may attain buddhahood in this very life!

ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་འཕོར་ཚོགས་སྒྲ་མར་ཐིམ།      །སྒྲ་མའི་དབྲལ་མགོན་གྱུགས་ཀ་ལྷོ་བ་ནས། །

謝索 達貝 扣奏 拉瑪聽                                      拉美 杰敬 吐嚙 爹巴內  
如是祈請眷從融上師    由自上師額喉心臍處

ZHÉ SÖL TAP PÉ KHOR TSOK LA MAR THIM | LA MÉ TRAL DRIN THUK KA TE WA NÉ

With this supplication, the retinue dissolves into the guru. From the guru's forehead, throat, heart, and navel

དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འོད་འཕྲོས་བདག་ཉིད་ཀྱི།      །གནས་བཞིར་ཐིམ་པས་སྒྲིབ་བཞི་རིམ་དག་ཅིང་། །

噶瑪 聽色 喔秋 達尼吉    內息 聽貝 記息 仁他今  
白紅藍黃光芒照行者    融入四處次第淨四障

KAR MAR THING SER Ö TRÖ DAK NYI KYI      NÉ ZHIR THIM PÉ DRIP ZHI RIM DAK CHING

radiate white, red, blue, and yellow lights, which dissolve into my four places, purifying the four obscurations.

དབང་བཞི་ལེགས་ཐོབ་སྐྱུ་བཞིའི་ས་བོན་བསྐྱབ།      །མཐར་ཐི་སྒྲ་མའང་འོད་ལུང་རང་བཞིན་དུ། །

汪息 累透 固息 撒噶準    他尼 拉忙 喔碰 讓新杜  
圓滿四灌得植四身種    最後上師化為光自性

WANG ZHI LEK THOP KU ZHI SA BÖN TRÜN | THAR NI LA MANG Ö PHUNG RANG ZHIN DU

I receive the four empowerments, and the seeds of the four *kāyas* are planted. In the end, the guru also melts into light, and dissolves into me.

གྱུར་ནས་རང་ཐིམ་སྒྲ་མའི་གསང་གསུམ་དང་།      །རང་གི་སྒོ་གསུམ་མཉམ་པ་ཆེན་པོར་གྱུར། །

就內 讓聽 拉美 森宋當    讓吉 夠宋 黏巴 千波就  
融自身已上師三密與    自身三門同成大平等

GYUR NÉ RANG THIM LA MÉ SANG SUM DANG | RANG GI GO SUM NYAM PA CHEN POR GYUR

The guru's three secrets and my three doors have merged inseparably.

བསྐྱོབ་ནི། 迴向 *Dedication*

འདི་ལྟར་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་ལེགས་བསྐྱོམས་ཤིང་།

地達 巴滇 喇嘛 累貢新  
以此吉祥上師圓滿修

DI TAR PAL DEN LA MA LEK GOM SHING

The virtue of having perfectly practiced the glorious guru, and the virtue of having offered praise and supplication,

།མཚོད་བསྟོད་གསོལ་འདེབས་བགྱིས་པའི་དགེ་ཚོགས་གྱིས། །

卻多 索爹 吉貝 給奏吉  
妙讚供養祈請諸善業

CHÖ TÖ SÖL DEP GYI PÉ GÉ TSOK KYI

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་གནས་པའི་འགྲོ་ཀུན་གྱིས།

康宋 扣帕 內貝 卓棍吉  
三界輪迴一切眾生等

KHAM SUM KHOR WAR NÉ PÉ DRO KÜN GYI |

I dedicate to all beings dwelling in the three realms of *saṃsāra*: may they accomplish the guru, who embraces both, *saṃsāra* and *nirvāṇa*!

།འཁོར་འདས་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱེ་མ་འཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

扣貼 雍吉 喇嘛 透企噶  
迴向成就輪涅之導師

KHOR DÉ YONG KYI LA MA THOP CHIR NGO

ཤེས་བཞིན་ནི། 祝願 *Prayer of Auspiciousness*

མདོ་སྐྱེགས་ཐེག་པའི་ཤིང་རྟ་རྒྱལ་གསུམ་ཞེས།

多阿 貼貝 新達 南木宋謝  
顯密二乘見修行之輪

DO NGAK THEK PÉ SHING TA NAM SUM ZHÉ |

By the power of the three great chariots of *sūtras* and *tantras*, and the qualities of the kind [root] and lineage gurus' three secrets,

ཁྲིན་ཅན་སྐྱེ་མ་བརྒྱུད་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི། །

金間 喇嘛 就貝 奏那木吉  
以是大恩傳承上師眾

DRIN CHEN LA MA GYÜ PÉ TSOK NAM KYI

གསང་གསུམ་ཡོན་ཏན་མཐུ་ཡིས་སྐྱེ་བུ་ཀུན།

桑孫 圓滇 吐衣 杰固棍  
三密功德令一切眾生

SANG SUM YÖN TEN THU YI KYÉ GU KÜN

grant all beings the auspiciousness to realize the *siddhi* of exalted Mahāmudrā!

།ལྷག་ཆེན་མཚོག་དངོས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

恰千 秋噶 住貝 札西秀  
成就殊勝大印願吉祥

CHAK CHEN CHOK NGÖ DRUP PÉ TRA SHI SHOK

ཅེས་དང་། གཞན་ཡང་བསྐྱོ་སྐྱོན་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །ཞེས་པའང་འབྲི་བན་རྣམས་ཉིས་སོ། །

亦可頌其他迴向願文。直貢噶舉三十三代法 王秋吉洛卓書

Finally, conclude by reciting dedication prayers. This was written by the Drikung monk Dharmamati.

# ལྷ། ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོགས་མཚོད་ནི།

## 上師供養齋供

### The Lama Chöpa Gaṇacakra Feast Offering

ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོགས་ལྷན་སྐབས་ཚར་འབེབས་ཀྱི་འགྲོ་ཚོགས་མཚོད་བྱ་བར་སྒྲོ་ན། ཡོ་བྱད་རྣམས་ཚང་བར་བཤམས་ལ།

If you would like to perform the Feast Gathering of the Shower of Blessings as a supplement to the Lama Chöpa, arrange the offering substances.

ཨོྲོ་བཏྲ་ཨ་མྲི་ཏས་བསངས། ལྷ་བྱ་མས་སྐྱངས།

喻 班扎 阿密打 棍達里 哈那 哈那 吽呬 淨化之。

喻 梭巴哇 修大 撒哇 達瑪 梭巴哇 修多亢 清淨之。

Cleanse with: om̐ vajra amṛita kuṇṭali hana hana hūm̐ phaṭ ||

Purify with: om̐ svabhāva śuddha sarva dharma svabhāva śuddho haṃ ||

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡོ་ལས་རྐྱང་།

東貝 阿累 仰累龍

由空性中「樣」生風

TONG PÉ NGANG LÉ YAM LÉ LUNG

From the state of emptiness arises **yam**, which becomes a wind *maṇḍala*. From **ram** arises a fire *maṇḍala*,

།རྩོ་ལས་མེ་ཡི་དབྱིལ་འཁོར་སྟེང་། །

然累 美宜 記扣訂

由「讓」生火壇城座

RAM LÉ MÉ YI KYIL KHOR TENG

ཀློ་ལས་ཐོད་པའི་སྐྱེད་པུ་གསུམ།

剛累 推貝 傑布宋

由「剛」生出三顛灶

KAM LÉ TÖ PÉ GYÉ PU SUM

།ཨ་ལས་ཐོད་པ་བྱི་དཀར་ལ། །

阿累 推巴 企噶拉

「阿」生顛器外白色

AH LÉ THÖ PA CHI KAR LA

and from **kaṃ** a hearth of three human skulls. **Ah** transforms into a skull cup that is white outside and inside red.

ནང་དམར་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞི་སྤྱ

囊瑪 喻當 秋息入

內為紅色中央及四方

NANG MAR Ü DANG CHOK ZHI RU

In the center and the four directions, **mum**, **bi**, **ra**, **śhu**, and **ma**

མུ་བི་ར་ཤུ་མ་ནམ་ལས། །

夢比惹秀瑪南雷

由「夢比惹秀瑪」生

MUM BI RA SHU MA NAM LÉ

ལྷ་དཔ་དྲི་ཆེན་རལ་དང་།

勒巴 企千 日阿打當

頭腦大香及鮮血

LÉ PA DRI CHEN RAKTA DANG

transform into the five types of nectar, marked with the five syllables.

ཁྱང་སེམས་དྲི་ཚུ་འབྲུ་ལྷས་མཚན། །

強散 企秋 住唉參

菩提小香五字嚴

JANG SEM DRI CHU DRU NGÉ TSEN

དབུས་མཚམས་ན་ད་གོ་ཉ་ཀུ།

喻倉那打狗哈固

中隅「那打狗哈固」

Ü TSAM NA DA GO HA KU

At the center and the ordinal directions, **na**, **da**, **go**, **ha**, and **ku** become the five types of flesh

མི་ཏྲ་བ་སྐང་སྐང་ཆེན་ཁྱི། །

米大 爬浪 浪千吉

人馬黃牛大象狗

MI TA BA LANG LANG CHEN KHYI

ཤ་ནམས་མློ་ལྷོ་བློ་བློ་བློ་རྒྱ།

夏拿芒浪綁棒當

諸肉「芒浪綁棒當」

SHA NAM MAM LAM BAM PAM TAM

marked with **mām**, **lām**, **bām**, **pām**, and **tām**. Upon a moon disc covering the skull

མཚན་བའི་ཁ་གཙོད་ལྷ་དཀྱིལ་ལ། །

參貝 卡趣 大記拉

頂蓋莊嚴月輪上

TSEN PÉ KHA CHÖ DA KYIL LA

གཡས་གཡོན་ཨུ་དི་ཀུ་དི་ཡིས།

葉圓 阿地 噶地意

母音右圍子左圍

YÉ YÖN A DI KA DI YI

are the Sanskrit vowels and consonants forming clockwise and counter-clockwise circles, with **oṃ**, **āḥ**, and **hūṃ**

ཁོ་རྣོ་བའི་དབུས་སུ་ཨོ་ཨུ་ཨུ། །

夠威 為速 喻啊吽

圍繞中央喻啊吽

KOR WÉ Ü SU OM AH HUM



བརྗེགས་མར་གནས་པ་རང་ཉིད་ཀྱི།

則瑪 內巴 讓尼吉  
依次上疊由行者

TSEK MAR NÉ PA RANG NYI KYI

stacked above one another in the center. From my nostrils emerges wind, resounding “hūṃ hūṃ.”

།སྣ་བུག་རླུང་གིས་རྩུ་རྩུ་ཞེས། །

那普 龍吉 吽吽斜  
鼻孔氣出吽吽聲

NA BUK LUNG GI HUNG HUNG ZHÉ

བུས་པས་རླུང་གཡོས་མེ་སྤར་ཏེ།

普貝 龍由 美巴疊  
吹風顫動火燃起

BÜ PÉ LUNG YÖ MÉ BAR TÉ

This rouses and fans the fire to blaze, heating the skull cup until the substances boil.

།ཐོད་པ་དྲོས་ཤིང་ཇ་ས་རྣམས་ཤོལ། །

推巴 持爹 則南扣  
頭蓋煖熱諸物沸

THÖ PA DRÖ SHING DZÉ NAM KHÖL

མ་དག་སྐྱོན་སྤངས་ཡིག་གསུམ་དང་།

瑪他 準恩將 衣宋當  
不淨悉除三字與

MA DAK KYÖN JANG YIK SUM DANG

From the three syllables, the vowels, and consonants, lights shines forth and makes offerings to all the victorious ones.

།དབྱངས་གསལ་ལས་འཕྲོས་རྒྱལ་ཀུན་མཚོད། །

揚色 勒抽 傑棍秋  
子母音放光供佛

YANG SAL LÉ TRÖ GYAL KÜN CHÖ

བྱིན་རླབས་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་བསྐྱས།

親勒 喔瑟 南巴杜  
加持光明回攝集

JIN LAP Ö ZER NAM PAR DÜ

The light gathers back their blessings in the form of light, which dissolves into the syllables.

།ཡིག་འབྲུར་ཐིམ་ཞིང་དེ་མ་ཐག །

迎住 聽新 疊瑪踏  
光明融字剎那間

YING DRUR THIM ZHING DÉ MA THAK

ཡིག་འབྲུ་ལྷ་བ་འོད་དུ་ལྷ།

迎觸 達哇 喔杜秀  
月輪及字化成光

YING DRU DA WA Ö DU ZHU

In an instant, the syllables and the moon melt into light and merge with the nectar, transforming it into an ocean.

།བདུད་རྩིར་འབྲེས་པས་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །

杜自 傑貝 佳湊就  
轉化甘露如海量

DÜ TSIR DRÉ PÉ GYAM TSOR GYUR

ཨོྲཱ་ཨུྃ། གསུམ་དང་།

嗡啊吽 唵三次。

om̐ āḥ hūṃ || [Recite] three times.

ཚོགས་ལུང་འབྲུལ་བ་ནི། 獻最上供

*Presenting the Primary Feast Offering*

སྒྱི། འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་། །འབྲི་གུང་དཔལ་གྱི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ནས། །

ཞ 喔明 秋音 踏巴 然強新 止貢 巴吉 內秋 堂巴內

ཞ 密嚴法界清淨廣大土 吉祥聖地直 貢地中勝

HUNG | OK MIN CHÖ YING DAK PA RAP JAM ZHING | DRI GUNG PAL GYI NÉ CHOK DAM PA NÉ

**Hūm̐.** From the infinite *dharmadhātu* pure realm of Akaniṣṭha, the holy site of glorious Drikung—

བྱུང་བ་དག་དོ་རྗེ་འཆང་དབང་བརྒྱད་པར་བཅས། །རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་དཔལ། །

恰他 多傑 羌汪 就巴傑 傑威 汪波 釀美 仁千貝

遍主金剛持及傳承者 佛中尊王無比寶吉祥

KYAP DAK DOR JÉ CHANG WANG GYÜ PAR CHÉ | GYAL WÉ WANG PO NYAM MÉ RIN CHEN PAL

[comes] the all-pervasive lord, the mighty Vajradhāra and the lineage masters, together with the peerless supreme master Ratnaśrī,

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་རྒྱུད་སྤྱི་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །ལྷུན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གདོད་མའི་མཁའ་ལྗོངས་ནས། །

參見 紮舉 喇嘛 奏南當 倫住 爹千 堆美 卡龍內

具恩根本傳承上師眾 任運大樂本淨虛空中

DRIN CHEN TSA GYÜ LA MÉ TSOK NAM DANG | LHÜN DRUP DÉ CHEN DÖ MÉ KHA LONG NÉ

and the circles of kind root and lineage lamas. From the primordial space expanse of spontaneous great bliss [comes]

སྐྱེག་དགུ་རྒྱུད་བཞིའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས། །ཕྱི་ནང་གནས་ཡུལ་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

貼固 舉息 衣當 哈衣湊 企囊 內玉 他貝 頗章內

九乘四續所有本尊眾 由自清淨外內宮殿處

THEK GU GYÜ ZHI YI DAM LHA YI TSOK CHI NANG NÉ YÜL DAK PÉ PO DRANG NÉ

the host of *yidam* deities belonging to the nine vehicles and four tantras. From the palace of the pure external and internal holy sites [come]

དབའ་བོ་མཁའ་འགོ་མ་སྲིད་ལྷགས་འགོར་བཅས།      །རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་འཛིགས་སྲུང་བའི་གནས། །  
 巴喔 卡卓 瑪星 秀卓傑                                      讓囊 耶謝 記速 榮威內  
 勇父空行母姊及力行    行者智慧自顯怖畏處  
 PA WO KHAN DRO MA SING SHUK DROR CHÉ | RANG NANG YÉ SHÉ JIK SU RUNG WÉ NÉ  
 the *dākas* and *dākinīs*, the mother and the sister goddesses, and the secondary *dākinīs*.  
 And from the terrifying place of primordial wisdom's self-display [comes]

བཀའ་སྲུང་ཚོས་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།      །རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་ཚོགས་ཁང་གཞལ་ཡས་སུ། །  
 噶松 秋松 當見 佳初湊                                      那覺 答吉 湊康 謝也速  
 持諭具誓護法海會眾    瑜伽士於蒼供無量宮  
 KA SUNG CHÖ SUNG DAM CHEN GYAM TSÖ TSOK | NAM JOR DAK GI TSOK KHANG ZHAL YÉ SU  
 the ocean-like assembly of oath-bound Dharma guardians: [All of you], please come and join  
 this boundless gathering of *yogins*!

མོས་གྲུས་གདུང་བའི་ལྷགས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན།      །སྣོན་གྱི་སྲུགས་དམ་བཅེ་བས་ཉེར་དགོངས་ཏེ། །  
 牟跪 東威 秀吉 索爹那                                      彎吉 吐當 則威 涅公爹  
 虔敬信心深切祈請之    往昔誓願悲憫祈護念  
 MÖ GÜ DUNG WÉ SHUK KYI SÖL DEP NA      NGÖN GYI THUK DAM TSE WÉ NYER GONG TÉ  
 As we pray to you with yearning and intense devotion, remembering your former heart  
 pledge made with love,

འདིར་གཤེགས་དབྱེས་བཞུགས་གྲུས་བས་ལྷག་འཚལ་ཞིང།      །འདོད་ཡོན་དམ་ཚུས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡི། །  
 地謝 傑秀 癸貝 恰擦新                                      多圓 當則 拉那 美巴衣  
 臨此歡喜而坐頂禮之    俾以無上妙欲諸誓物  
 DIR SHEK GYÉ ZHUK GÜ PÉ CHAK TSAL ZHING | DÖ YÖN DAM DZÉ LA NA MÉ PA YI  
 please come here and be seated with delight as we pay homage with respect! I offer you a feast  
 of utter purity—

གཉིས་འཛིན་དྲི་མ་སྤངས་བའི་དོ་རྗེ་མཚོག      །རྣམ་དག་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་བའི་དངོས་པོ་འདི། །  
 尼津 持瑪 蚌貝 多傑秋                                      南他 湊吉 秋貝 翁波地  
 遠離二取障礙聖金剛    以此清淨蒼供諸供養  
 NYIN DZIN DRI MA PANG PÉ DOR JÉ CHOK | NAM DAK TSOK KYI CHÖ PÉ NGÖ PO DI  
 these unsurpassed *samaya* substances of sensory delight, a supreme *vajra* [feast], devoid of  
 dualistic grasping—

དབལ་གྱི་དགེས་སྐྱོང་དམ་པར་འབྲུལ་ལགས་ན།

།ཨ་ལ་ལ་ཧོ་དགེས་པར་རོལ་མཛོད་ལ། །

貝吉傑公當巴普拉那

阿拉拉吼傑巴柔最拉

為尊歡喜滿願酬誓而敬獻

阿拉拉吼歡喜受用之

PAL GYI GYÉ KONG DAM PAR BÜL LAK NA

A LA LA HO GYÉ PAR RÖL DZÖ LA

as an appeasement and delight to you, the glorious ones. Ah la la ho, please enjoy it with delight!

བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་མཉེས་ཤིང་ཚིམ་པར་མཛོད།

།འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡིས། །

斜息 柔記 涅新 參巴最

卓棍 桑傑 透巴 堆巴衣

享用諸供喜樂且滿足

為令一切眾生證佛果

ZHÉ SHIK RÖL CHIK NYÉ SHING TSIM PAR DZÖ | DRO KÜN SANG GYÉ THOP PAR DÖ PA YI

Please accept this offering, enjoy it, and be pleased and satisfied! With our hearts set on the buddhahood of all transient beings,

ག་ཏུ་ཅ་གའི་དགའ་སྟོན་འབྲུལ་ལགས་ན།

།བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

噶那 紮渣 噶蹲 普拉那

答當 卡釀 散見 瑪路巴

如是歡喜供養蒼供輪

我及等虛空一切有情

GA NA TSA GRÉ GA TÖN BÜL LAK NA

DAK DANG KHA NYAM SEM CHEN MA LÜ PA

as we offer you this gaṇacakra feast, please assist us and all sentient beings limitless as space

ཚོགས་གཉིས་རབ་ཚྫོགས་སྲིག་སྒྲིབ་ལྷུང་དག་ཅིང་།

།ཐར་ལམ་སྐྱུ་བཞི་ཐོབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

奏尼 日阿奏 記尼 紐他津

他浪 固息 透巴 這杜索

二資圓滿速得淨二障

祈請解脫得四身佛果

TSOK NYI RAP DZOK DIK DRIP NYUR DAK CHING | THAR LAM KU ZHI THOP PAR DZÉ DU SÖL

to bring the two accumulations to completion, swiftly purify the two veils, and attain the four *kāyas*

དེ་དག་ཚྫོགས་བྱང་མ་ཐོབ་དེ་སྲིད་དུ།

།ངན་འགྲོ་འཁོར་བའི་གནས་ངན་ལེན་སྤངས་ཏེ། །

迭他 奏強 瑪透 貼斯杜

顏卓 扣威 內顏 連幫疊

彼等眾生未證圓覺前

均能斷除惡趣之輪迴

DÉ DAK DZOK JANG MA THOP DÉ SI DU

NGEN DRO KHOR WÉ NÉ NGEN LEN PANG TÉ

after reaching the end of the path to liberation! Until we have attained complete awakening, may we not take birth in the lower realms, the miserable states of *samsāra*!

དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་མཚོག་ཐོབ་དམ་ཚོས་སྟོད།

ཁད་གདོན་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

田就 仁千 秋透 當去聚  
得享珍貴圓暇習正法

內蹲 涅哇 策哇 棍息新  
鄰近病魔禍害一切皆止

DAM JOR RIN CHEN CHOK THOP DAM CHÖ CHÖ | NÉ DÖN NYE WAR TSE WA KÜN ZHI ZHING

May we always find a precious human birth with freedoms and advantages, and may we always practice the true Dharma! Please carry out activities that pacify all harm caused by evil spirits and disease;

རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་འབྱོར་བ་རྒྱས་པ་དང་།

མོས་བ་རྣམ་བཞི་དབང་དུ་བསྐྱུས་ནས་ཀྱང་། །

那覺 策貝 覺哇 傑巴當  
瑜伽行者壽榮財增長

牟巴 南息 汪杜 杜內將  
四勝解力均能得會集

NAM JOR TSÉ PAN JOR WA GYÉ PA DANG MÖ PA NAM ZHI WANG DU DÜ NÉ KYANG

that increase the lifespan, glory, and riches of us *yogins*; that magnetize with the four kinds of attentiveness;

བསྐྱེད་གཞོན་དག་བགེགས་སློལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

登挪 渣給 卓威 慶列最  
佛法敵障祈請消滅之

TEN NÖ DRA GEK DRÖL WÉ TRIN LÉ DZÖ

and that liberate enemies and obstructers who harm the teachings!

ཨོྃ་གུ་ཅུ་དེ་མ་རྩེ་གི་རྒྱུ་ཁ་ཅན་སུ་ཇ་ཁ་ཁ་སུ་ཉི་ཁ་ཉི། ཚོགས་ལ་ལོ།

喻 咕如 爹哇 達格尼 噶那匝渣 布雜 卡卡 卡嘻 卡嘻 受用薈供

om̐ guru deva ḍākinī gaṇacakra puja kha kha khā hi khā hi || *Enjoy the feast.*

ཨེ་མ་ཧོ། ཐབས་ཤེས་སྣོད་ཉིད་གདོད་ནས་དག

ཟུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་རྣམ་དག་ཆེ། །

噯瑪伙 踏謝 東尼 堆內他

松就 爹千 南他切

奇矣哉 方便空性本來淨

雙運大樂大清淨

É MA HO | THAP SHÉ TONG NYI DÖ NÉ DAK | ZUN JUK DÉ CHEN NAM DAK CHÉ

Emaho! Method and wisdom—the innate unity of primordially pure emptiness and utterly pure highest bliss—

བསྐྱེད་རྫོགས་འབྲས་བུ་ཡན་ལག་བདུན།

རྣམ་དག་རང་སེམས་ཨ་ལ་ལ། །

傑奉傑布 顏拉尊

南他 讓散 阿拉拉

生圓次第第七支果

自性清淨阿拉拉

KYÉ DZOK DRÉ BU YEN LAK DÜN

NAM DAK RANG SEM A LA LA

is the fruition of creation and completion. The utterly pure seven branches are my own mind —ah la la!

ངོ་མཚར་མ་འགགས་ཚུ་སྐྱབ་བཞིན།

ལང་ངོ་མཐོང་བས་དེ་ཉིད་ཤེས། །

噶擦 瑪噶 觸達新

讓噶 通威 爹尼謝

希奇無滯如水月

了達自心真實義

NGO TSAR MA GAK CHU DA ZHIN

RANG NGO THONG WÉ DÉ NYI SHÉ

Wondrous and unceasing, like the moon reflected in water—by seeing my true nature, reality is known,

འབྲས་བུ་ཡེ་ཤེས་སྣོད་བ་ཡིས།

འཇིགས་མེད་པའི་ངང་དུ་གྲོལ། །

傑普 耶謝 覺哇衣

瑞都 美貝 昂杜卓

果位智慧合為一

疑慮全消證解脫

DRÉ BU YÉ SHÉ JOR WA YI

RÉ DOK MÉ PÉ NGANG DU DRÖL

and by uniting with fruition wisdom [in the end], [the mind] is freed within a state wherein there is no hope or fear.

ལྷག་མཐུ། ལུ་མུ།

The Remainers

ལོ་ལ་ཀུ་རོ་ས་ཤིན་ཤིས་བསྐྱབ།

喻 阿噶若木康 撒哇 達瑪 囊

阿爹 奴巴 那杜達 喻阿吽呷 梭哈 如是加持

Consecrate the remainders with:

om̐ akāro mukhaṃ sarva dharma ṇaṃ atya nutpa natvata om̐ āḥ hūm̐ phaṭ svāhā ||

བདེ་གཤེགས་ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་འདི།

།ཤ་ལྲ་བདུད་ཅི་ལྲ་ལྲན་དམ་རྫས་ཆེ། །

爹謝 哈美 龍錐 嘉干地

暇阿 杜自 阿登 堂則切

此善逝殘食大量享用

五肉五甘露珍貴聖供

DÉ SHEK LHAK MÉ LONG CHÖ GYA CHEN DI | SHA NGA DÜ TSI NGA DEN DAM DZÉ CHÉ

*Dākas, dākiṅīs, protectors, and all who manifest in worldly forms to help practitioners,*

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་སྤྱང་མ་དང་བཅས་པ།

།སྤྱབ་པོའི་གྲོགས་མཛད་འཛིག་རྟེན་རྩལ་འཛིན་ཀུན། །

巴喔 康卓 松瑪 當傑巴

住貝 卓則 記滇 促津棍

勇父空行母與護法眾

所顯利益行者世間像

PA WO KHAN DRO SUNG MA DANG CHÉ PA | DRUP PÖ DROK DZÉ JIK TEN TSÜL DZIN KÜN

delightfully accept this great enjoyment of the bliss-gone-ones' remainder feast—these great *samaya* substances comprised of the five meats and the five nectars!

དགུམ་པར་བཞེས་ལ་ངོམ་ཞིང་ཚོམ་གྱུར་ནས།

།རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞེན་དམ་ལྲན་སྤྱོད་བ་དང་། །

傑巴 謝拉 喻新 參就內

給威 噶新 當登 炯哇當

受用供物饜足皆歡喜

如諸佛諭護誓句行者

GYÉ PAR ZHÉ LA NGOM ZHING TSIM GYUR NÉ | GYAL WÉ KA ZHIN DAM DEN KYONG WA DANG

Fully satisfied by these magnificent delights, please look after us *samaya* holders in accordance with the precepts of the Buddha!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་སྲིལ་ཚོས་བྱེད་བསམ་པའི་དོན།

།བཙོལ་བའི་ལས་ཀྱན་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད།།

桑傑 滇貝 秋傑 森貝屯

傑威 勒棍 透美 住巴最

發揚佛教滿足行者願

咐囑事業無阻均成就

SANG GYÉ TEN PEL CHÖ JÉ SAM PÉ DÖN

CHÖL WÉ LÉ KÜN THOK MÉ DRUP PAR DZÖ

Increase the Buddha's teachings and accomplish, without effort, all the wishes of practitioners!  
Please accomplish all activities entrusted to you!

ཡུ་ཚྭ་བ་ལིན་ཀླ་ཏི། ཞེས་དོ།

烏自札 巴鈴 達卡嘿 如是供。

ucchiṣṭa balingta khā hi || Thus, offer [the remainders].

ཅེས་པ་ཚོགས་མཚོད་འདི་འང་རང་རེའི་གྲུ་རིགས་ཨ་ཙོ་དགེ་ཚུན་ཚེ་རིང་དོན་གྲུབ་ནས་བསྐྱུལ་ངོར། འབྲི་གྲུབ་པ་བརྗེ་རྒྱུ་མ་ཉི་ཀས་སྦྱར་བ་དགེ་ལོ།།

直貢法王貢秋秋尼諾布作。

The Drikung monk Dharmamati composed this feast offering at the request of the teacher Acho Tsering Döndrub, a monk of our lineage.







དེ་ལྟར་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་འབྲུང་བའི་གནས།

鐵搭溫竹瑪呂炯威內  
如是一切成就之所源

DÉ TAR NGÖ DRUP MA LÜ JUNG WÉ NÉ

As I make offerings and pray to you, exalted guru, source of all accomplishments without exception,

༄༅་བཙུན་སྲ་མ་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བ་ཏབ་མཐུས།།

傑尊拉瑪卻景雖大退  
至尊上師以供祈請力

JÉ TSÜN LA MA CHÖ CHING SÖL TAP TÜ

དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་བམས་ཅད་དུ།

忝內藏磔給瓦湯界篤  
從此刻起累生累世中

DENG NÉ TSAM TÉ KYE WA THAM CHÉ DU | NYÉ ZHIN JÉ SU DZIN PAR DZÉ DU SÖL

please care for me with love from this day onward and in all my future lives!

༄༅་ཉེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

涅形節蘇津貝賊篤雖  
願能常令歡喜得攝受

ཕུན་ཚོགས་བསོད་ནམས་དབལ་ལས་གྲུབ་པའི་ཞིང་།

彭措索南貝累竹貝形  
圓滿吉祥福德成就土

PHÜN TSOK SÖ NAM PAL LÉ DRUP PÉ ZHING | DÉ DEN DAK PÉ ZHING DANG Ö MI GYUR

By visualizing single-pointedly the land arisen from the glory of abundant merit, the Pure Land of Great Bliss and the Buddha Changeless Light,

༄༅་དེ་ལྟར་དག་པའི་ཞིང་དང་འོད་མི་འགྲུབ། །

磔顛塔貝形躺衛米久  
具樂清淨土與不動光

ཅེ་གཅིག་བསྐྱོམས་པས་ཞིང་སྐྱོང་ལགས་གྲུབ་ཅིང་།

賊記共貝形炯類竹警  
一心觀想串習所成就

TSÉ CHIK GOM PÉ ZHING JONG LEK DRUP CHING | TSÉ PÖ MÖ LA ZHING DER KYE WAR SHOK

may I perfectly accomplish the pure land, and may I be reborn there after passing from this life!

༄༅་འཕོས་མོད་ལ་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

測配每喇形鐵給瓦修  
臨終當下願生彼淨土

རྒྱལ་བའི་བྱུགས་ལས་འོད་སྐྱོད་སྐྱོས་པའི་ཅེར།

給為兔類衛稱追貝賊  
勝者心中所放光尖上

GYAL WÉ THUK LÉ Ö TRENG TRÖ PÉ TSER | GYAL WA NYI PA JIK TEN GÖN PO DANG

From the Buddha's heart, garlands of light rays stream forth [and gather back], bearing on their tips the second Buddha, the Protector Jigten Sumgön,

༄༅་བ་གཉིས་པ་འཛིག་རྟེན་མགོན་པོ་དང་། །

給瓦逆巴吉顛共波躺  
第二勝者三界怙主與

སྲས་བཅས་སྐྱབ་བྲངས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་བྱང་ནས། །བདག་རྒྱུད་བདེ་ལྷག་ཉིད་དུ་སྐྱིན་པར་ཤོག །

色界間常錯薩直講內

達具碟拉逆篤名巴修

佛子接引積資除障已

祈願我心當下即成熟

SÉ CHÉ CHEN DRANG TSOK SAK DRIP JANG NÉ | DAK GYÜ DÉ LAK NYI DU MIN PAR SHOK

together with his spiritual sons. Having gathered merit and purified my obscurations [in their presence], may my mind-stream ripen with ease!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁའ་བཙུན་བཙུན་པ་རྣམས།

།གཅིག་འདུས་རྣམ་འདེན་རྒྱ་བྱི་དང་། །

退松給衛千賊女巴囊

記對囊真惹那師利躺

三時勝者悲智力等等

總集師尊寶吉祥以及

DÜ SUM GYAL WÉ KHYEN TSÉ NÜ PA NAM | CHIK DÜ NAM DREN RATNA SHRI-I DANG

Perfect guide Ratnashrī, single embodiment of the wisdom, love, and power of all the buddhas of the three times,

སྐྱབས་གནས་གཅིག་ཚོག་ཡབ་སྲས་རྣམ་གསུམ་ལ།

།གསོལ་བཏབ་མཐུ་ཡིས་དངོས་གྲུབ་གཉིས་ཐོབ་ཤོག །

價內記秋雅色囊松喇

雖大吐以溫竹逆拓修

唯一依處父子三師尊

以此祈請願得二成就

KYAP NÉ CHIK CHOK YAP SÉ NAM SUM LA | SÖL TAP THU YI NGÖ DRUP NYI THOP SHOK

single-sufficient source of refuge, master and two sons: Through supplicating you, may I attain the two accomplishments!

གསང་གསུམ་དག་པ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འུས།

།སློ་གསུམ་སྐྱིབ་སྐྱིབ་མི་ཤེས་ཀུན་འཇུག་ཅིང་། །

桑松塔巴耶謝對自取

果松底直米謝滾吹警

三密清淨本慧甘露水

洗淨三門罪障諸無知

SANG SUM DAK PA YÉ SHÉ DÜ TSI CHÜ GO SUM DIK DRIP MI SHÉ KÜN TRÜ CHING

May the wisdom nectar of your three pure secrets wash away all misdeeds, obscurations, and unawareness from my three doors,

འཚད་རྩོད་རྩོམ་སོགས་མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱ་ལ།

།སློ་གྲོས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

切最宗梭他業謝甲喇

落追講貝央躺聰巴修

講辯撰等無邊學問中

願能等同慧解妙吉祥

CHÉ TSÖ TSOM SOK THA YÉ SHÉ JA LA LO DRÖ JAM PAL YANG DANG TSUNG PAR SHOK

and may my understanding of limitless fields of knowledge, such as explanation, debate, and composition, be equal to Mañjuśhrī's!

དལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་ཚང་བའི་རིན་ཆེན་ལུས།

ཁྱམ་དག་སྐྱབ་བརྒྱད་བསྟན་དང་མཇལ་དུས་འདིར། །

鐵久遠顛船衛仁欽呂

囊大竹具顛躺節對迪

具足暇滿功德人身寶

值遇清淨傳承法教時

DAM JOR YÖN TEN TSANG WÉ RIN CHEN LÜ | NAM DAK DRUP GYÜ TEN DANG JAL DÜ DIR

Now that I have found a precious human body possessing all the qualities of freedom and advantage, and have met the teachings of the flawless practice lineage,

ལྷུར་དུ་མི་ཏྟག་རྒྱུད་ལ་རབ་ཤར་ནས།

ཁྱོས་བརྒྱད་སྣང་བ་འཇིག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

扭篤米大具喇惹夏內

卻具囊瓦吉巴情已落

願令無常速於心生起

加持世間八法相壞滅

NYUR DU MI TAK GYÜ LA RAP SHAR NÉ

CHÖ GYÉ NANG WA JIK PAR JIN GYI LOP

bless me that awareness of impermanence will swiftly dawn within my mind, and thereby, may the eight mundance concerns collapse!

ངེས་མེད་སློག་ལ་རྫོལ་བའི་འཆི་བདག་དེ།

ལྷོ་ལུར་ནམ་ཡོང་བསམ་པའི་ཞེ་སྐྱལ་ནས། །

鐮美梭喇貴衛器大鐵

落布囊永桑貝協札內

不定威脅生命之死主

倏忽即來思之即生懼

NGÉ MÉ SOK LA GÖL WÉ CHI DAK DÉ

LO BUR NAM YONG SAM PÉ ZHÉ TRAK NÉ

As I am frightened and uncertain as to when the Lord of Death will suddenly appear and strike my fragile life,

འདི་བྱི་ཀུན་ཏུ་ཕན་ངེས་དམ་ཚཱ་ལ།

ཁབ་རྩོན་འགྲུས་དྲག་པོས་འབད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

敵器滾篤偏涅躺卻喇

尊追查貝北巴情已落

今生來世皆利唯正法

加持以大精進心努力

DI CHI KÜN TU PHEN NGÉ DAM CHÖ LA

TSÖN DRÜ DRAK PÖ BÉ PAR JIN GYI LOP

bless me that I may be diligent in practicing the holy Dharma, which will surely be of benefit in this and future lives!

མཁན་སློབ་ཡི་དམ་སྐུན་སྲར་ཁས་སྐྱངས་པའི།

ལྷོ་མ་བ་གསུམ་གྱི་བཅས་མཚམས་ལ་སོགས་པ། །

堪落以堂間阿可朗貝

東巴松己界倉拉縮巴

親教軌範本尊前承諾

三種戒律遮止分際等

KHEN LOP YI DAM CHEN NGAR KHÉ LANG PÉ | DOM PA SUM GYI CHÉ TSAM LA SOK PA

Bless me that I may be able to discern between what I should and should not do in accordance with the prohibitions, such as the three kinds of vows taken with the master, the disciples, and the *yidam*,

དཀར་ནག་རྒྱ་འབྲས་ཐ་ཞིབ་ཐམས་ཅད་ལ།

噶那久哲刹席湯界喇

善惡因果一切細微處

KAR NAK GYUM DRÉ TRA ZHIP THAM CHÉ LA | LANG DOR TSÜL ZHIN SHÉ PAR JIN GYI LOP

and bless me to know what to do and what to avoid in accordance with the subtle workings of cause and effect!

།སྒྲུང་དོར་ཚུལ་བཞིན་གཤམ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

朗朵催形謝巴情已落

加持如法了知彼取捨

ཐོག་མེད་དུས་ནས་རིགས་བྲུག་གནས་ངན་འདིར།

拓每退內日除內念迪

無始時來於六道惡處

THOK MÉ DÜ NÉ RIK DRUK NÉ NGEN DIR | DUK NGAL BA ZHIK NYONG WÉ NANG TSÜL LA

Since beginningless time, I have experienced only suffering in the six realms of *samsāra*.

།སྤྱག་བསྐྱེལ་འབའ་ཞིག་ལྷོང་བའི་སྤྲོད་ཚུལ་ལ། །

篤耶拔席扭衛囊催喇

顯現唯獨受苦之情景

ངེས་འབྱུང་སྐྱོ་གས་གཏིང་ནས་སྐྱེས་པ་ཡིས།

涅炯久謝丁內給巴以

願能由衷生起出離念

NGÉN JUNG KYO SHÉ TING NÉ KYÉ PA YI | THAR PA DÖN NYER KYE WAR JIN GYI LOP

Grant your blessings that I may bring forth renunciation, and with deepest sadness towards this existence, may I strive for liberation!

།ཐར་པ་དོན་གཉེར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

他巴吞涅給瓦情已落

加持生起致力解脫心

བདག་གི་དོན་དུ་སྐྱེ་བ་གངས་མེད་ནས།

達給吞篤給瓦常美內

為了利己無數生世中

DAK GI DÖN DU KYE WA DRANG MÉ NÉ DIK DANG DUK NGAL ZUK NGÜ CHÉ NAR WÉ

In seeking their own benefit, sentient beings have created evil, suffered greatly, and endured much pain for countless lifetimes in the past.

།ཁྱིམ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་བྱས་ཏུ་ཆེས་མནར་བའི། །

迪倘篤耶蘇衛切那衛

罪與痛苦劇痛所逼惱

འགྲོ་རྒྱམས་པ་མ་མཐོང་ནས་སྦྱིང་རྗེ་དང།

濁囊帕瑪通內寧結躺

眾生視如父母悲心與

DRO NAM PA MA TONG NÉ NYING JÉ DANG | JANG CHUP SEM CHOK JONG PAR JIN GYI LOP

Recognizing them to be my parents, bless me that I may develop compassion and *bodhicitta*—the exalted mind set on awakening!

།བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་འབྱོར་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

強秋森秋炯巴情已落

菩提心願加持令串習

སྒྲོས་དང་བྲལ་བ་རང་བཞིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས།

追倘車瓦讓形卻己映  
遠離戲論本性之法界

TRÖ DANG DRAL WA RANG ZHIN CHÖ KYI YING | LEK PAR TOK PÉ CHAK GYA CHEN PO DANG  
Bless me that I may unify the practices of realizing Mahāmudrā—the unelaborated dharma-sphere—

ལེགས་པར་རྟོགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་དང་། །

類巴朵貝恰甲千波躺  
妙得了悟大手印以及

སྤྱིན་སོགས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཚེན་སྤྱད་པའི་ཚོགས།

經梭雖囊甲千對貝措  
施等廣大福德所聚資

JIN SOK SÖ NAM GYA CHEN DÜ PÉ TSOK      ZUNG JUK NYAM SU LEN PAR JIN GYI LOP  
with the accumulation of great merit, such as generosity, and [the other *pāramitās*]!

ཟུང་འཇུག་ཉམས་སུ་ལན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

松久娘蘇連巴情己落  
加持二資雙運兼修持

ལས་རླུང་ཀུན་རྟོག་སྤྱིད་པའི་བྲ་བ་རྣམས།

類龍滾朵斯貝查瓦囊  
業風妄念世間之牢網

LÉ LUNG KÜN TOK SI PÉ DRA WA NAM      ZAP LAM KHOR LÖ TSÖN GYI RAP CHÉ NÉ  
Bless me that I may cut with the wheel-like weapon of the profound path through the karmic winds of the conceptual mind—the web that ties me to existence in *samsāra*!

ཟབ་ལམ་འཁོར་ལོའི་མཚོན་གྱིས་རབ་བཅད་ནས། །

薩朗闊略村己惹界內  
願以甚深道輪器斬斷

ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་བྱབ་བདག་རྩི་རྗེ་འཆང་།

測迪逆喇恰達多杰羌  
此生獲得遍主金剛持

TSÉ DI NYI LA KHYAP DAK DOR JÉ CHANG | KU ZHI WANG CHUK THOP PAR JIN GYI LOP  
Thus, may I attain, in this very life, the state of the presiding master Vajradhāra, the mighty lord of the four *kāyas*!

སྤྱོད་བཞིའི་དབང་ཕྱག་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

估席望秋拓巴情己落  
四身自在果位祈加持

གལ་ཏེ་ཚེ་འདིར་མཚོག་གྲུབ་མ་གྲུབ་ན།

可碟測迪秋竹瑪久那  
倘若此生未得殊勝果

GAL TÉ TSÉ DIR CHOK DRUP MA GYUR NA | NUP CHOK DÉ DEN PE MO KÖ PÉ ZHING  
Should I not attain supreme attainment in this life, may I be born among the foremost disciples

ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་ལྷན་བསྐྱོད་བཞོད་པའི་ཞིང་། །

努秋碟顛貝摩貴貝形  
西方極樂蓮花莊嚴土

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་པའི་བྱུང་།      །འཁོར་གྱི་ཐོག་མ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །  
 吉顛松共衛巴美貝中      闊己拓瑪逆篤給瓦修  
 三界怙主阿彌陀尊前      願能生為眷中之上首  
 JIK TEN SUM GÖN Ö PAK MÉ PÉ DRUNG      KHOR GYI THOK MA NYI DU KYE WAR SHOK  
 of Jigten Sumgön Boundless Light, in the Western Lotus Land called Bliss-Endowed!

མདོར་ན་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།      །མཉམ་མེད་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་གྱི། །  
 朵那給倘給瓦湯界篤      娘每共波直貢仁欽己  
 總之此生以及累生中      不離無比怙主直貢巴  
 DOR NA KYÉ DANG KYE WA THAM CHÉ DU | NYAM MÉ GÖN PO DRI GUNG RIN CHEN GYI  
 In brief, in all my lifetimes, may I never be parted from the excellent teachings of the peerless  
 Lord Drikungpa Ratnaśhrī,

བསྟན་པ་མཚོག་དང་མི་འབྲལ་སྤྱོད་མ་ཡིས།      །རྗེས་བཟུང་རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྗུར་ལེན་ཤོག །  
 顛巴秋躺米札拉嘛以      節松讓賢吞逆魯蓮修  
 殊勝法教並得尊貴師      攝受成辦自他二利益  
 TEN PA CHOK DANG MI DRAL LA MA YI      JÉ ZUNG RANG ZHEN DÖN NYI LHUR LEN SHOK  
 may I be accepted by gurus, and may I strive with devotion for the purpose of others and myself!

མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་རྗེ་བྱིན་རྒྱབས་དང་།      །བདག་ཅག་མོས་གུས་གདུང་བའི་སྐྱེ་བཀམ་ཐུས། །  
 秋松給衛土節情勒躺      達價姆貴東衛美阿退  
 三寶勝者大悲力加持      我等殷切信解呼求力  
 CHOK SUM GYAL WÉ THUK JÉ JIN LAP DANG | DAK CHAK MÖ GÜ DUNG WÉ MÉ NGAK TŪ  
 By the compassionate blessings of the Three Jewels and the victorious ones, through my  
 yearning with intense devotion,

ཚོས་ཉིད་རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱེ་མེད་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།      །རི་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གུར་ཅིག །  
 卻逆久哲魯每顛朵躺      起搭門巴以形竹久記  
 法性因果不欺真諦力      一切發願令如意成就  
 CHÖ NYI GYUM DRÉ LU MÉ DEN TOP KYI      JI TAR MÖN PA YI ZHIN DRUP GYUR CHIK  
 and by the power of phenomena's natural state—the infallible truth of cause and effect—may  
 all our wishes be fulfilled according to this aspiration!

ཅེས་པ་འདི་འང་མཁས་གྲུབ་ཉན་ཚོང་གི་པའི་ཚ་བོ་སློ་གོས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པར། འབྲི་བན་བསྐྱེས་བྱིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། མངུ་ལོ།།

此為博學成就者尼宗赤巴之孫羅珠所敦請，直貢僧人貝瑪造文。願善增長！吉祥。

*At the request of Lodrö, the nephew of the learned and accomplished abbot of Nyindzong, this was written by the monk Pema. May virtue increase! Mangalam.*





# ༄༅། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

## 普賢行願品

THE KING OF ASPIRATIONS PRAYERS

(Note: For the English text, please go to appendix)

(註:普賢行願品的中文版請參閱附錄)

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་  
 པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །བཟང་པོ་  
 སྨྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་  
 པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་ཀྱིས་གྱི་  
 དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག་ཤེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །དེ་  
 དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱེད་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་ཡོན་ཏན་རབ་  
 བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །མེ་ཏོག་དམ་པ་སྟེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་  
 རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་པ་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་  
 བགྱི། །ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །སྤྱེ་མའི་ལུང་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །བཀོད་པའི་བྱུང་པར་  
 འཕགས་པ་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྱེ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་  
 རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །བཟང་པོ་སྨྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་  
 བགྱི། །འདོད་ཚལ་ཞེ་སྤང་གཉི་ལྷག་དབང་གིས་ན། །ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །སྤྱིག་པ་བདག་གིས་  
 བགྱིས་པ་ཅི་མཚོས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་  
 གས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་  
 བདག་ཡི་རང་། །གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྨོན་ལམ་དག་ །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །  
 མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྤྱོད་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །ལྷ་པོ་འདས་སྟོན་གང་བཞེད་  
 དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་  
 མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་  
 ཡིས། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྟོའོ། །འདས་པའི་སངས་  
 རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར། །གང་ཡང་མ་ཕྱོན་དེ་དག་རབ་ལྷུང་

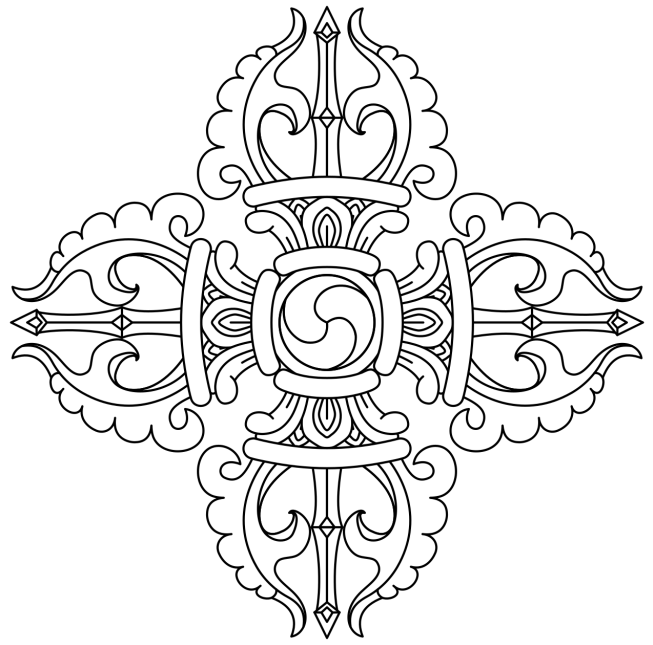
བར། །བསམ་རྫོགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྐྱོན། །སྐྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་  
ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་དུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་སྐྱིམ་པར་ཏུ་གང་བར་ཤོག  
སྐྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནང་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་  
རྣམས་ནི། །འཕུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་  
སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་  
རྗེས་སུ་སྐྱོད་པར་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། །ཉག་  
ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྐྱོད་པར་ཤོག། །ལྷ་ཡི་རྣམས་དང་སྐྱུ་དང་གཞོན་སྐྱེན་རྣམས། །སྐྱུ་ལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་རྣམས་རྣམས་དང་།  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་རྣམས་ཇི་ཅུམ་པར། །ཐམས་ཅད་རྣམས་ཏུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ཏེ། །དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་  
བཙོན་ཏེ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རྣམས་ཀྱང་བརྟེན་མ་གྱུར། །སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་  
ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །ཤོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།  
ཁི་ལྟར་པད་མ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྐྱུད། །ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་སྐྱོགས་རྣམས་ཇི་  
ཅུམ་པར། །རན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་  
ནི་ཕན་པར་སྐྱུད། །བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྐྱོད་དང་འཕུན་པར་འཇུག།  
བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་རབ་ཏུ་ཉོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱེལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་གྱུར། །བདག་གི་སྐྱོད་དང་འཕུན་པར་གང་  
སྐྱོད་པ། །དེ་དག་དང་ནི་ཉག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །ལུས་དང་དག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྐྱོད་པ་དག་དང་  
སྐྱོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྐྱུད། །བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གོགས་པོ་དག། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རབ་ཏུ་ཉོན་པ་རྣམས། །དེ་  
དག་དང་ཡང་ཉག་ཏུ་སྐྱུད་པར་ཤོག། །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཀྱང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །སངས་རྒྱས་སྐྱིམ་པར་སྐྱོར་བའི་  
མགོན་པོ་རྣམས། །མའོན་སུམ་ཉག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ། །མ་འོངས་བསྐྱེལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོད་པར། །དེ་དག་ལ་ཡང་  
མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བཟུ། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚེས་འཇིག་ཅིང་། །བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱུང་བར་བྱེད། །བཟང་པོ་  
སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྐྱུད་པ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐྱེལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱུད་པར་བཟུ། །སྤྲིད་པ་ཐམས་ཅད་ཏུ་ནི་འཁོར་བ་ན། །  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན། །ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཇིག་རྣམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་  
མཚོན་ཏུ་གྱུར། །རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་  
རྒྱས་སྐྱིད་བུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཚུབ་སྐྱུད་པ་སྐྱོད་ཅིང་བཟུ་བར་བཟུ། །དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྐྱོགས་སུ་  
ཡང་། །རྒྱ་ཅུམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐྱེལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྐྱོད་  
ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱེས་ཀྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །འགྲོ་

བ་ཀྱལ་གྱིས་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟལ་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་  
རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལོའི་རྩལ་རྣམས་རབ་ཏུ་སྐྱོར་བ་ཡི། །དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སློལ་  
སྟོབས་གྱིས་བདག་གུང་རབ་ཏུ་འཇུག །མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་  
གུང་འཇུག་པར་བགྱི། །གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །སྐད་ཅིག་ཆ་གས་གྱིས་མི་ལྷགས་པར་སྤྱད། །དུས་  
གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ། །རྟལ་ཏུ་དེ་དག་གི་མི་སྟོད་ཡུལ་ལ།  
།སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་གྱིས་འཇུག །གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་ཏུ་  
མངོན་པར་བསྐྱབ། །དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག །གང་  
ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །ལྷ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་  
སྟོན། །མགོན་པོ་ཀྱལ་གྱི་དུང་དུ་བདག་མཆིའོ། །ཀྱལ་དུ་སྐྱུར་བའི་རྩལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀྱལ་ནས་སྐྱོལ་ཐོག་པའི་  
སྟོབས་དག་དང་། །ཀྱལ་དུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀྱལ་དུ་བྱེད་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །ཀྱལ་ནས་  
དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡོ་ཤེས་སྟོབས། །ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་  
འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་  
ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱལ་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་  
པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་མི་རྣམས་པར་བགྱི། །ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་མི་རྣམ་  
པར་འགོལ། །ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡོ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་  
རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་། །  
བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་བྱེ་  
བྲག་རྣམས། །བཟང་པོ་སྟོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀྱལ་མ་ལུས་བདག་གིས་རྟོགས་པར་བགྱི། །རྒྱལ་བ་  
ཀྱལ་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཕུ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་མི་ཀྱལ་དུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །དགོ་བ་  
འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་གུང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྟོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་  
དང་། །བསྟོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་འདྲར་བདག་གུང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །ཀྱལ་ནས་དགོ་བ་  
བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །འཇམ་དབལ་གྱི་མི་སྟོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀྱལ་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་ཡི་བྱ་  
བ་མ་ལུས་རྟོགས་པར་བགྱི། །སྟོད་པ་དག་མི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་རྣམས་གུང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག །  
སྟོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་གུང་། །དེ་དག་འཇུག་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །ནམ་མཁའི་མཐར་ཕུག་གྱུར་པ་  
ཇི་ཅོམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །རི་ཅོམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །བདག་གི་སྟོན་

ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །གང་ཡང་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉེ་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་  
སྤུལ། །ལྟ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱི་དང་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ལ་བར་སྤུལ་བ་བས། །གང་གིས་བསྐྱོད་བའི་རྒྱལ་  
པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་གིང་། །ལམ་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྦྱིད་པ་ནི། །བསོད་ནམས་  
དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །གང་གིས་བཟང་སྦྱོད་སྦྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པ། །དེས་ནི་རབ་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་  
བར་འགྱུར། །དེས་ནི་གྲོགས་པོ་རབ་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྤྲོད་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱུར་མཐོང་། །དེ་དག་རྟོན་པ་རབ་  
རྟོན་བདེ་བར་འཚོ། །མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོངས། །ཀུན་དུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་  
པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །མཚམས་མེད་ལྡོ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་  
དག །དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །སྤྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་  
མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་བར་འགྱུར། །བདུད་དང་ལུ་སྤྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །འཛིག་  
རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་བར་འགྱུར། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྤྱུར་འགོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་སྤྱིར་  
དེར་འདུག་སྟེ། །བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་སྐྱོད། །བདུད་རྣམས་སྤེད་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་འདུལ། །གང་  
ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡིས། །དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱོན་པ་སངས་རྒྱས་  
མཉམས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །འཇམ་དབལ་རི་ལྟར་མཉམས་ཅིང་དབལ་བ་དང་། །ཀུན་དུ་བཟང་པོ་དེ་  
ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་གི་ནི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོར་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །དུས་གསུམ་  
གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྐྱོད་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེགས་པ་དེས། །བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་  
ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྦྱོད་སྤྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོད་བར་བགྱི། །བདག་ནི་འཚི་བའི་དུས་བྱིད་གྱུར་པ་ན། །སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་  
སྤྱིར་བསལ་ཏེ། །མདོན་སུམ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ། །དེར་སོང་ནས་ནི་  
སྦྱོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མདོན་སུམ་འགྱུར་བར་ཤོག །དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་  
བསྐྱེད། །འཛིག་རྟེན་རི་སྤྱིད་སེམས་ཅན་པན་བར་བགྱི། །རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པད་མ་  
དམ་པ་ཤིན་དུ་མཛེས་ལས་སྦྱིས། །སྤྲོད་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བ་མདོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་  
ཐོབ་ཤོག །དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྤུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲུག་བརྒྱལ་ཡིས། །སྦྱོ་ཡི་སྦྱོབས་ཀྱིས་  
སྤྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་པན་པ་མང་པོ་བགྱི། །བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས། །  
དགོ་བ་རྩུང་བཟང་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །དེས་ནི་འགོ་བའི་དགོ་བའི་སྦྱོན་ལམ་རྣམས། །སྤྲོད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་  
ཅད་འགྱོར་བར་ཤོག །བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བསྐྱོས་པ་ཡིས། །བསོད་ནམས་དམ་པ་མཐའ་ཡས་གང་ཐོབ་དེས། །  
འགོ་བ་སྤུག་བསྐྱེད་ལྟའོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །སྦྱོན་ལམ་རྒྱལ་བོ་འདི་

མཚོག་གཙོ་དེས་ནི། །འགོ་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །ཀྱན་དུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་ཅིང་། །ངན་  
སོང་རྒྱུད་གསུམ་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །རྫོགས་སྟོ།།ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་སངས་རྒྱས་པལ་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་ལས།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་  
སྡེ་སྦོད་ཀྱི་ནང་སྟོང་པོས་བརྒྱན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཆེན་པོ་ལས། རོར་བཟང་གིས་དགོ་པའི་བཤེས་གཉེན་བཀའ་བའི་སྦྱོད་པ་ཕྱོགས་གཅིག་སྟེ་རི་  
སྟོན་པ་རྫོགས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཐན་པོ་ཤུག་པ་ལྷ་དང་། སུ་ལེ་ལྷ་པོ་ནི། ལོ་ལྟ་བུ་བརྗེ་བའི་ཅོན་རྒྱུ་ཏམ་བརྒྱུར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ།།



༄༅། འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྣོན་ལམ།

世界和平願文

Prayer for World Peace

སྐྱབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་ཙུ་བ་གསུམ།      །བྱེད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

架內 路妹 恭秋 匝哇宋                                      切巴 港尖 滾波 堅熱息

無欺救處三寶三根本                                      尤其雪域怙主觀世音

KYAP NÉ LU MÉ KÖN CHOK TSA WA SUM      KHYÉ PAR GANG CHEN GÖN PO CHEN RÉ ZIK

To the unfailing sources of refuge—the Three Jewels and Three Roots—and especially to Chenrezig, the protector of the Land of Snows,

རྗེ་བཙུན་སྣོན་ལ་མ་གུ་རུ་པ་ལྷ་འབྲུང་།                                      །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

杰尊 軸瑪 古如 貝瑪炯                                      搜哇 喋嗽 吐當 瑕寫拱

杰尊度母大士蓮花生                                      至心祈請心誓垂怙念

JÉ TSÜN DRÖL MA GU RU PEMA JUNG      SÖL WA DEP SO THUK DAM ZHAL ZHÉ GONG

and to Noble Tara and Guru Padmasambhava, I pray: Please remember your sacred heart-pledge of former times!

སྣོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།                                      །སྟིག་དུས་འགོ་ནམས་བསམ་སྣོར་ལོག་པ་དང་། །

門浪 擁速 住巴 今吉洛                                      溺堵 軸那 喪久 漏巴擋

完全達成祈願垂加持                                      濁世眾生行思常顛倒

MÖN LAM YONG SU DRUP PAR JIN GYI LOP      NYIK DÜ DRO NAM SAM JOR LOK PA DANG

Please grant blessings that this aspiration be entirely fulfilled! In this dark age of decline, the thoughts and actions of beings are corrupted,

ཕྱི་ནང་འབྲུང་བ་འབྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱེན་གྱིས།                                      །སྨར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཡུགས་དལ་ཡམ་ནད། །

企囊 炯哇 處杯 就尖吉                                      盎瑪 札杯 米秋 打養餒

內外大種錯亂之因緣                                      往昔流傳人畜瘟疫病

CHI NANG JUNG WA TRUK PÉ GYU KYEN GYI | NGAR MA DRAK PÉ MI CHUK DEL YAM NÉ

and the balance of the outer and inner elements is lost. Through these causes and conditions, humans and animals alike are seized by epidemics and diseases unknown in the past.



ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་ནས་ཀྱང་།

།འཛམ་གླིང་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །

片村 蔣杯 森擋 滇內江

藏林 他勿 德計 巴吉久

尚且相互偕具仁慈心

世間各處安樂且富足

PHEN TSÜN JAM PÉ SEM DANG DEN NÉ KYANG | DZAM LING THA Ü DÉ KYI PAL GYI JOR

may the minds of all be filled with love for one another! May the entire world enjoy abundant happiness and wealth!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དང་རྒྱལ་ཡུན་གནས་ཤོག

།རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྣོ་བས། །

桑傑 滇巴 德辛 雲內秀

匝宋 甲哇 瑟介 滇杯豆

並願佛教興盛且長住

三根諸佛菩薩真諦力

SANG GYÉ TEN PA DAR GYÉ YÜN NÉ SHOK | TSA SUM GYAL WA SÉ CHÉ DEN PÉ TOP

May the Buddha's teachings spread far and endure long! By the truthful power of the Three Roots, the buddhas, and *bodhisattvas*,

ལོ་རོ་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་།

།བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

摳得 給威 匝哇 港企擋

打架 臘喪 那巴 嘎威吐

任凡所有輪湟諸善根

我等意樂白善淨相力

KHOR DÉ GE WÉ TSA WA GANG CHI DANG | DAK CHAK LHAK SAM NAM PAR KAR WÉ TÛ

by any root of virtue existing in *samsāra* and *nirvāṇa*, and by the power of our highest pure intention,

གསོལ་བཏབ་སྣོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

搜大 門杯 這不 住久計

惟願達成祈願之正果

SÖL TAP MÖN PÉ DRÉ BU DRUP GYUR CHIK

may this aspiration be fulfilled!

བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྣོན་ལམ་འདི་ཉིད་འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་སྣོན་ལམ་དུ་གྱུས་མཁན་སྣུལ་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ཞལ་བསྐྱུར་བྱས་པ་ལགས་ན། ཉེས་འགལ་ཅི་འཆིས་སླ་མ་ལྷ་ལ་བཤགས།།

第八世噶千仁波切親示將祈願西藏和平，改為祈願世界和平，若有違過，向上師尊重懺悔。

*This prayer [was written by Jamgön Kongtrül Rinpoche] for the peace and welfare of Tibet. To suit present times, Gar Tulku Könchog Gyaltsen changed the wording slightly and confesses to the guru and the yidam all faults and transgressions.*



༄༅། བསྐྱོན་དང་ཞབས་བརྟན།

迴向長壽祈請文

Dedications and Long-Life Prayers

དོ་རྗེ་འཚང་ཚེན་ཏེ་ལོ་ན་རོ་དང་།

།མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་སྐམ་པོ་པ། །

多傑 腔千 帝利 那洛堂

瑪巴 密勒 卻接 岡波巴

金剛總持帝利那洛與

瑪爾巴密勒法王岡波巴

DOR JÉ CHANG CHEN TÉ LO NA RO DANG | MAR PA MI LA CHÖ JÉ GAM PO PA

Great Vajradhāra, Tilopa, Naropa, Marpa, Milarepa, Dharma Lord Gampopa,

ཕག་མོ་གྲུ་པ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ།

།བཀའ་བརྒྱུད་སྤྲ་མ་རྣམས་ཀྱིས་བགྲ་ཤིས་ཤོག །

帕摩 竹巴 賈哇 直貢巴

噶舉 喇嘛 南紀 札西秀

帕摩竹巴尊勝直貢巴

願諸噶舉上師皆吉祥

PHAK MO DRU PA GYAL WA DRI GUNG PA | KA GYÜ LA MA NAM KYI TRA SHI SHOK

Phagmo Drupa, and Lord Drikungpa: May there be the auspiciousness of all the Kagyü lamas' blessings!

རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་བསྐྱོན་པ། 第十四世達賴喇嘛尊者長壽祈請文

*The short prayer for the long life of His Holiness Tenzin Gyatso, the 14th Dalai Lama*

གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

།ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

港日 惹威 勾威 行康速

片檔 爹哇 瑪律 炯威內

於此雪域所繞國土中

一切利益安樂之生處

GANG RI RA WÉ KOR WÉ ZHING KHAM SU | PHEN DANG DE WA MA LÜ JUNG WÉ NÉ

For this realm encircled by snow-covered mountains, you are the source of all benefit and happiness without exception.

སྐུ་རས་གཟེགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

།ཞབས་པད་སྤིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

間瑞 席王 滇金 嘉措宜

暇貝 細特 娃讀 滇就紀

滇津嘉措觀自在菩薩

願尊常住直至生死盡

CHEN RÉ ZIK WANG TEN DZIN GYAM TSO YI | ZHAP PÉ SI TÉ BAR DU TEN GYUR CHIK

Tenzin Gyatso, powerful Chenrezig, may you remain steadfast until *samsāra*'s end!

སྐྱབས་མགོན་ཀུན་བཟང་ཐོན་ལས་ལྷན་འགྲུབ་ཞབས་བརྟན་ནི། 直貢噶舉第三十七任澈贊法王長壽祈請文

*The prayer for the long life of His Holiness Chetsang Rinpoche (Kyabgön Künsang Thrinle Lhündrub)*

དགོན་མཚོག་གསུམ་འདུས་ཤུག་སྒྲེ་ཡི།

།བརྟན་པ་འཛིན་ཅིང་སྤྲེལ་བའི་བདག་ཉིད་ཚེ། །

悝秋 孫讀 夏加 僧給宜

滇巴 怎今 貝為 達尼切

執掌弘揚三寶總集之

釋迦師子聖教大權威

KÖN CHOK SUM DÜ SHAKYA SENGGÉ YI

TEN PA DZIN CHING PEL WÉ DAK NYI CHÉ

You are the embodiment of the Three Jewels. You, a great being, are the holder and promoter of the teachings of the Śhākya Lion.

ཀུན་བཟང་སྤྱོད་པས་འགོ་འདེན་ཐོན་ལས་མཚོག

།ལྷན་འགྲུབ་ཇེ་བཅུན་སྤྲ་མའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

袞森 偃貝 卓珍 欽雷秋

倫珠 杰尊 喇美 俠滇叟

普賢行誼度生勝事業

任運成就師尊壽永固

KÜN ZANG CHÖ PÉ DRO DREN TRIN LÉ CHOK | LHÜN DRUP JÉ TSÜN LA MÉ ZHAP TEN SÖL

Your supreme enlightened activities guide beings through your ever-excellent conduct. May you, the precious, spontaneously accomplishing guru, live long!

སྐྱབས་མགོན་ཚོས་ཀྱི་སྣང་བའི་ཞབས་བརྟན། 直貢噶舉第三十六任瓊贊法王長壽祈請文

*The prayer for the long life of His Holiness Chungtsang Rinpoche (Kyabgön Chökyi Nangwa)*

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདག་ཉིད་འབྲི་གུང་པའི།

།བརྟན་པ་འཛིན་ལ་ལྷ་བལ་བྱུགས་བསྐྱེད་མཐུས། །

悝秋 孫吉 達尼 直貢貝

滇巴 怎拉 達札 菟界退

無以倫比悲願發心力

執掌三寶自性直貢法

KÖN CHOK SUM GYI DAK NYI DRI GUNG PÉ | TEN PA DZIN LA DA DRAL THUK KYÉ THÜ

Great Lord of the Three Jewels, upholder of the Drikung teachings, you relieve all beings through the power of peerless compassion

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་ཞི་བསིལ་སྣང་བ་ཡིས།

།སྐྱེད་གུའི་དབྱུགས་འབྲིན་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

黨貝 去計 錫似 囊哇宜

介規 悟津 秋各 俠滇梭

照耀正法寂靜清涼光

眾生慰怙尊者壽永固

DAM PÉ CHÖ KYI ZHI SIL NANG WA YI

KYÉ GÜ UG JIN CHOK GI ZHAP TEN SÖL

and the peace and illumination of the true Dharma: May your life be long!

མགར་ཚེན་རིན་པོ་ཚེའི་ཞབས་བརྟན།

第八世噶千仁波切長壽祈請文

*The prayer for the long life His Eminence Garchen Rinpoche:*

འབགས་པའི་ཡུལ་དུ་ཨ་རུ་དེ་མ་ཞེས།

།མདོ་ཁམས་སྤོགས་སུ་མགར་གྱི་རིགས་སུ་སྐྱུལ། །

帕貝 油那 阿雅 得瓦謝

多康 秋速 噶吉 力速竹

聖境之處阿雅提婆名

多康地區應化噶種性

PHAK PÉ YÜL DU ARYA DÉ WA ZHÉ

DO KHAM CHOK SU GAR GYI RIK SU TRÜL

The one known in the Noble Land as Āryadeva emanated into the Gar clan of Eastern Tibet as Chödingpa,

འཇིག་རྟེན་མགོན་པོས་བྱུགས་སྐས་ཚོས་སྤྱིངས་པ།

།དཔལ་ལྷན་མགར་ཚེན་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་རྒྱར་བརྟན།།

吉滇 貢波 吐協 卻丁巴

巴滇 噶千 固策 嘎佳滇

世間怙主心子卻丁巴

具德噶千長壽住百劫

JIK TEN GÖN PÖ THUK SÉ CHÖ DING PA

PAL DEN GAR CHEN KU TSÉ KAL GYAR TEN

the heart son of Jigten Gönpö: May the life of glorious Garchen remain steadfast for a hundred aeons!

བསྐྱོབ་པའི། ིུ་མཉམས་ལྷོད།

*Dedication*

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལ།

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

片得 窘威 聶記布

顛巴 允林 聶巴檔

利樂泉源唯一處

聖教恆常久安住

PHEN DE JUNG WÉ NÉ CHIK PU

TEN PA YÜN RING NÉ PA DANG

May the Buddha's teachings, the only source of benefit and happiness, long endure,

བསྟན་པ་འཇིག་པའི་སྐྱེས་སུ་ནམས།

།སྐྱེ་ཚེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

顛巴 僅貝 皆布讓

固切 賈千 顛爵記

執持教法諸聖眾

聖壽寶幢祈堅固

TEN PA DZIN PÉ KYÉ BU NAM

KU TSÉ GYAM TSEN TEN GYUR CHIK

and may the lives of those upholding the teachings remain steadfast like victory banners!

། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ཏེ། །

索南 第夷 湯介 息巴尼  
以此功德得證一切見

透內 內貝 乍那 拍切爹  
擊敗一切過患之敵眾

SÖ NAM DI YI THAM CHÉ ZIK PA NYI

THOP NÉ NYÉ PÉ DRA NAM PHAM JÉ TÉ

Through this merit may I attain omniscience, and, by defeating the enemy—wrong doing—

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བྲོའོང་འབྲུགས་པ་ཡི།

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བསྐྱོལ་བར་ཤོག།

傑噶 那企 巴攏 住巴夷  
生老病死雜亂之波濤

係貝 措勒 卓哇 卓哇秀  
輪迴大海願渡諸眾生

KYÉ GA NA CHI BA LONG TRUK PA YI

SI PÉ TSO LÉ DRO WA DRÖL WAR SHOK

may I liberate from the ocean of existence all beings who are tossed by the waves of birth, aging, sickness, and death!

། ལྷ་མ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

།མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

喇嘛 固康 森哇 索哇爹  
祈求上師貴體勝妙康

秋杜 固則 仁哇 索哇爹  
祈求尊身壽命極長久

LA MA KU KHAM ZANG WAR SÖL WA DEP

CHOK TU KU TSÉ RING WAR SÖL WA DEP

I pray that the guru may have good health! I pray that he may have a supremely long live!

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྐྱེ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

聽列 達星 傑巴 索哇喋  
祈求事業旗幟圓滿盛

喇嘛 當渣哇 美巴 今吉洛  
願得無離上師祈加持

TRIN LÉ DAR ZHING GYÉ PAR SÖL WA DEP

LA MA DANG DRAL WA MÉ PAR JIN GYI LOP

I pray that his enlightened activities spread far and wide! Grant blessings that I may never be separated from him!

། འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་།

蔣葩 巴喔 既大 干巴湯  
猶如文殊勇士大智慧

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

Just as heroic Mañjuśrī realized the ultimate state as it is, and as did Samantabhadra,

། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

昆杜 森波 爹揚 爹新爹  
復似普賢菩薩如是性

KÜN TU ZANG PO DÉ YANG DÉ ZHIN TÉ

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

爹大 昆個 傑速 達落靜  
隨習彼等一切我學習

DÉ DAK KÜN GYI JÉ SU DAK LOP CHING

so shall I emulate them and fully dedicate all of these virtues!

། དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒོ།།

給哇 第達 湯傑 熱杜喔  
此功德等一切盡迴向

GE WA DI DAK THAM CHÉ RAP TU NGO

། སངས་རྒྱལ་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

桑傑 固速 內貝 慶拉當  
佛陀三身得證之加持

SANG GYÉ KU SUM NYÉ PÉ JIN LAP DANG

By the blessing of the buddhas who attained the three *kāyas*, by the blessing of the unchanging truth of *dharmatā*,

། རྩོམ་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

秋你 米就 滇巴 慶拉當  
法性不變真諦之加持

CHÖ NYI MI GYUR DEN PÉ JIN LAP DANG

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

給蹲 米切 杜貝 慶拉吉  
僧伽堅固聚集之加持

GEN DÜN MI CHÉ DÜ PÉ JIN LAP KYI

and by the blessing of the immutable Sangha, may my prayers be fulfilled according to this dedication!

། ཇི་ལྟར་བསྒོས་བཞིན་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །ཅེས་དང་།

其大 喔新 夢浪 住巴秀  
如是迴向祈願願成就

JI TAR NGÖ ZHIN MÖN LAM DRUP PAR SHOK

། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།  
 悝秋 孫記 殿巴當                      桑傑當 強丘 森巴 湯傑 記金 記拉當  
 以三寶之真實諦                      一切諸佛菩薩勇者加持力

KÖN CHOK SUM GYI DEN PA DANG | SANG GYÉ DANG JANG CHUP SEM PA THAM CHÉ KYI JIN  
 GYI LAP DANG

By the power of the Three Jewels' truth, the blessings of all the buddhas and *bodhisattvas*,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་ཅིང་།  
 措膩 庸蘇 佐貝 忙湯 干波當  
 圓滿二種資糧大威力，

TSOK NYI YONG SU DZOK PÉ NGA THANG CHEN PO DANG | CHÖ KYI YING RANG ZHIN NAM  
 PAR DAK CHING

the great might of having fully completed the two accumulations,

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་སྟོབས་གྱིས། དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག ཅེས་བདེན་སྟོབས་བརྗོད།།

卻記 迎壤 信南 巴達竟 桑記 密恰 貝透記 迭迭 欣杜 助巴 糾記  
 及法界自性清淨不可思議之威力 如是彼等一切願成就。真諦力如是說。

SAM GYI MI KHYAP PÉ TOP KYI | DÉ DÉ ZHIN DU DRUP PAR GYUR CHIK

and the pure and inconceivable nature of the *dharmadhātu*, may these prayers be fulfilled accordingly! *Thus, recite prayers of the power of truth.*

། བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་གྱིས། དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་། ཡོད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས།

達當 扣爹 湯傑吉 杜速 杜撒 巴當  
 以我以及輪涅一切眾                      三世所積善業之根本

DAK DANG KHOR DÉ THAM CHÉ KYI | DÜ SUM DU SAK PA DANG | YÖ PÉ GE WÉ TSA WA DI

By the virtues collected in the three times, by myself and all beings in *saṃsāra* and *nirvāṇa*, and by the innate root of virtue,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷུར་དུ་སྒྲུབ་ཅིང་པ་ཡང་དག་པར་ཚོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

有貝 給哇 紮哇第 達當 散見 湯傑 扭杜 拉那 美巴 楊達巴 奏貝 蔣觸 仁波切 透巴 就吉  
 願我及一切有情眾生迅速得證清淨圓滿無上正等覺大菩提心妙寶

DAK DANG SEM CHEN THAM CHÉ NYUR DU LA NA MÉ PA YANG DAK PAR DZOK PÉ JANG CHUP  
 RIN PO CHÉ THOP PAR GYUR CHIK

may I and all sentient beings quickly attain unsurpassed, perfect, complete, precious awakening!

སློབ་པ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པའི་བསྟོན་བཞི།

吉天颂恭祖师所造迴向文

*Dedication Prayer by Jigten Sumgön*

སློབ་སངས་མ་རྒྱུས་པ་བསྟོན་པ་མ་ཤེས་པ་གཅིག་ལུས་ལན་པ་ཡིན་པ་གསུངས། སློན་ལམ་གྱི་ཉེས་པས་ཚོགས་བསགས་ཀྱང་། འཛིག་རྟེན་གྱི་ཚོས་བརྒྱད་དང་།  
ལའོར་བའི་རྒྱ་འབྲས་དང་། དྲག་ན་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་སུ་སློན་ཀྱང་། བྱང་ཚུབ་མ་ཐོབ་པའི་བར་ཆད་དུ་འགྱུར་བས། བདུད་དང་བར་ཆད་དེ་དག་  
པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ། ཞེ་ཐག་པ་སྟོང་ལོང་རུས་པའི་གཏིང་ནས་གསོལ་བ་གདབ་པ་དང་བསྟོན་བཞི་བྱ་བཞི།

一般而言，不懂如法迴向乃是無法成佛之唯一因素。由於迴向之過患，縱使積累了資糧，也只能  
成為世間八法及流轉輪迴之因果。就算異熟為聲聞獨覺，也都將成為無法得證菩提之障礙。為淨  
化此等魔障，應自內心深處由衷地、真誠祈請並作迴向。

*In general, it is said that the only reason one does not attain buddhahood is not knowing how to dedicate properly. Because of  
faulty aspirations, even though one gathers the accumulations, one might, at best, mature into a hearer or a solitary realizer,  
but the eight worldly concerns and saṃsāric causation will become an obstacle to attaining enlightenment. Therefore, in  
order to purify all these māras and obstacles, with sincerity from deep within your heart, pray and dedicate as follows:*

དམ་པ་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེ་ཙུ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་དམ་པ་རྣམས་དང་།

當巴 傑尊 仁波切 扎瓦 黨具 巴界 貝巴 滇 喇嘛 當巴 南黨  
聖妙至尊大珍寶根本上師與傳承具德上師諸聖眾

DAM PA JÉ TSÜN RIN PO CHÉ TSA WA DANG GYÜ PAR CHÉ PÉ PAL DEN LA MA DAM PA NAM DANG  
Glorious, holy, venerable, precious, kind root and lineage lamas,

ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས། རྫོགས་བཙུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ།

依當 記拉 措秋 居拿 俗貝 桑傑黨 強秋 森巴  
本尊諸眾與安住十方之一切諸佛菩薩眾

YI DAM GYI LHA TSOK CHOK CHU NA ZHUK PÉ SANG GYÉ DANG JANG CHUP SEM PA  
divine assembly of *yidams* and assemblies of buddhas, *bodhisattvas*,

དཔལ་བོ་དང་དཔལ་མོ་རྣམས་འགྱོར་མ་དང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

巴窩 黨巴 牟南 糾瑪黨 康卓 宜湊 湯界 達拉 恭速叟  
勇父勇母瑜伽母以及空行一切諸會眾 祈請垂念我

PA WO DANG PA MO NAM JOR MA DANG KHAN DRÖ TSOK THAM CHÉ DAK LA GONG SU SÖL  
heroes and heroines, Yogini and assembly of *ḍākiṇīs*, dwelling in the ten directions, please heed me!

བདག་ཅག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་འདིའི་མགུ་ལ་བརྟེན་ནས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་སེམས་ཅན་གམས་ཅན་ལ་  
ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག

達價格給威扎瓦價干播迪宜菟拉滇內律昂宜孫記森

藉由我等此廣大之善業根本力 祈願能以身口意三門

DAK CHAK GI GE WÉ TSA WA GYA CHEN PO DI THU LA TEN NÉ LÜ NGAK YI SUM GYI SEM  
CHEN THAM CHÉ LA PHEN THOK PAR GYUR CHIK

By the power of this vast root of virtue, may I benefit all sentient beings through my body,  
speech, and mind!

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས། ཞེ་སྤང་། གཉི་མུག་ ང་རྒྱལ། སྤག་དོག་གི་བསམ་པ་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

間湯界拉偏透巴居記 達格居拉扭夢巴斗恰

饒益一切有情諸眾生祈願我之心續中

DAK GI GYÜ LA NYÖN MONG PA DÖ CHAK | ZHÉ DANG | TI MUK | NGA GYAL | TRAK DOK GI SAM  
PA MI JUNG WAR GYUR CHIK

May the afflictions of desire, hatred, ignorance, arrogance, and jealousy not arise within my mind!

གྲགས་པ་དང་། ལྷན་པ། རྟེན་པ་དང་། བཀུར་སྟོ་ཚོ་འདིའི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

寫黨地目昂佳叉斗格桑巴米窘瓦居記扎巴黨年巴涅巴檔估地冊迪宜桑巴給記麟  
洋密垻瓦居記

貪愛嗔恨愚痴我慢嫉妒等煩惱心念不生起 祈願我對此生之名望  
美譽受人敬重之念雖一剎那亦不起

DRAK PA DANG | NYEN PA | NYÉ PA DANG | KUR TI TSÉ DI SAM PA KÉ CHIK TSAM YANG MI JUNG  
WAR GYUR CHIK

May thoughts of fame, reputation, wealth, honor, and concern for this life not arise for even a moment!

བྱམས་པ་དང་སྟོང་རྗེ་བྱང་ལྷུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་བདག་གི་རྒྱུད་བརྒྱན་ནས་ཡོངས་སུ་འཛོན་པའི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་  
ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ཏེ།

強巴黨寧界強秋記森記達格居練內永素幾貝給威謝年南咖黨娘巴昔度居爹

願以慈愛悲憫菩提心潤澤我之心續已 祈願我成等同虛空攝持一切之善知識

JAM PA DANG NYING JÉ JANG CHUP KYI SEM KYI DAK GI GYÜ LEN NÉ YONG SU DZIN PÉ GE WÉ  
SHÉ NYEN NAM KHA DANG NYAM PA ZHIK TU GYUR TÉ

May my mind-stream be moistened by loving-kindness, compassion, and *bodhicitta*, and  
through that may I become a spiritual master with good qualities equal to the infinity of space!



ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སྤྱལ་བྱ་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

冊迪尼拉恰佳干播秋格溫竹透巴居記

祈願我於此生得證 大手印殊勝之成就

TSÉ DI NYI LA CHAK GYA CHEN PO CHOK GI NGÖ DRUP THOP PAR GYUR CHIK

May I gain the supreme attainment of Mahāmudrā in this very life!

བདག་ནམ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་ན་ཡང་གནད་གཅོད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

達南器瓦讀記測拿洋內就記毒航密窘瓦居記

祈願即使死亡時刻來臨時 分解痛苦亦不生起

DAK NAM CHI WÉ DÜ KYI TSÉ NA YANG NÉ CHÖ KYI DUK NGAL MI JUNG WAR GYUR CHIK

May the torment of suffering not arise even at the time of my death!

གཤིན་ངན་དུ་འཆི་བར་མ་གྱུར་ཅིག ལྷ་བ་ལོག་པར་འཆི་བར་མ་གྱུར་ཅིག དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བར་མ་གྱུར་ཅིག

信摠讀器瓦瑪居記 大哇漏巴器瓦瑪居記 讀瑪銀巴器瓦瑪居記

祈願不受壞惡之死 祈願不死於顛倒邪見中 祈願不遭非時之死

SHIN NGEN DU CHI WAR MA GYUR CHIK | TA WA LOK PAR CHI WAR MA GYUR CHIK |

DÜ MA YIN PAR CHI WAR MA GYUR CHIK

May I not die with negative thoughts! May I not die confused by wrong view! May I not experience an untimely death!

འཆི་བ་ལ་དགའ་བ་དང་བཅས། ལྷོ་བ་དང་བཅས། སེམས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་ལ་བ་དང་བཅས། ཚེས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་དྲངས་པ་  
དང་བཅས།

器瓦拉噶瓦黨間 周瓦黨間 森尼信度撒瓦黨間

祈願死時心中愉悅歡喜 並具澈底清明之心性

CHI WA LA GA WA DANG CHÉ | TRO WA DANG CHÉ | SEM NYI SHIN TU SAL WA DANG CHÉ |

CHÖ NYI SHIN TU DANG PA DANG CHÉ

May I die joyfully and happily in the great luminosity of the mind-as-such and the pervasive clarity of *dharmatā*!

འཚིག་པ་དང་བར་དོར་ཅིས་ཀྱང་ཚོས་ལྷག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

去尼信度檔巴黨間器咖黨瓦兜記降去恰佳千播秋格問竹透巴居記

具極大光明之法性 即使臨終或是中陰時 亦願現證大印殊勝之成就

CHI KHA DANG WAR DOR CHI KYANG CHÖ CHAK GYA CHEN PO CHOK GI NGÖ DRUP THOP PAR GYUR CHIK

May I, in any case, gain the supreme attainment of Mahāmudrā at the time of death or in the *bardo*!

༥ ཤེ་ཇའ་གྲུ་གུན་གཟིགས་གྲུན་མཁྱེན་ཚོས་གྱི་རྗེ།

謝佳 棍斯 棍千 秋吉傑

所知遍照遍智法之尊

SHÉ JA KÜN ZIK KÜN KHYEN CHÖ KYI JÉ

May the teachings of the omniscient Dharma Lord who has seen all knowable things, the Master of Interdependence, Drikungpa Ratnaśhrī,

ཏིན་འབྲེལ་གནད་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ། །

滇佳 內拉 汪就 止貢巴

緣起界處自在直貢巴

TEM DREL NÉ LA WANG THOP DRI GUNG PA

རིན་ཚེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར།

仁千 巴吉 滇巴 寺他把

仁千巴之教法遍有際

RIN CHEN PAL GYI TEN PA SI THÉ BAR

be upheld through teaching, practice, learning, contemplation, and meditation until the end of existence!

༥ བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་བསྟོམ་བསམ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །

謝住 透散 貢貝 津就吉

願以聞思修而宣行之

SHÉ DRUP TÖ SAM GOM PÉ DZIN GYUR CHIK

༥ དགོངས་པ་རྣམ་དག་བཀའ་དང་མཐུན་པ་ཡི།

拱巴 那達 噶檔 吞巴宜

淨心佛語以及隨順意

GONG PA NAM DAK KA DANG THÜN PA YI | MA NOR LAM TÖN GE WA CHI DRUP PA

Through all the virtue gained by showing the unmistakable path that accords with the utterly pure teachings of enlightened intent,

༥ མ་ནོར་ལམ་བསྟོན་དགེ་བ་ཅི་འགྲུབ་པ། །

瑪諾 浪蹲 給哇 記竹巴

遵循妙善引路無顛倒

MA NOR LAM TÖN GE WA CHI DRUP PA

ས་བཅུའི་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་རིན་ཚེན་གྱིས།

撒具 棍播 止貢 仁千吉

十地怙主珍貴直貢巴

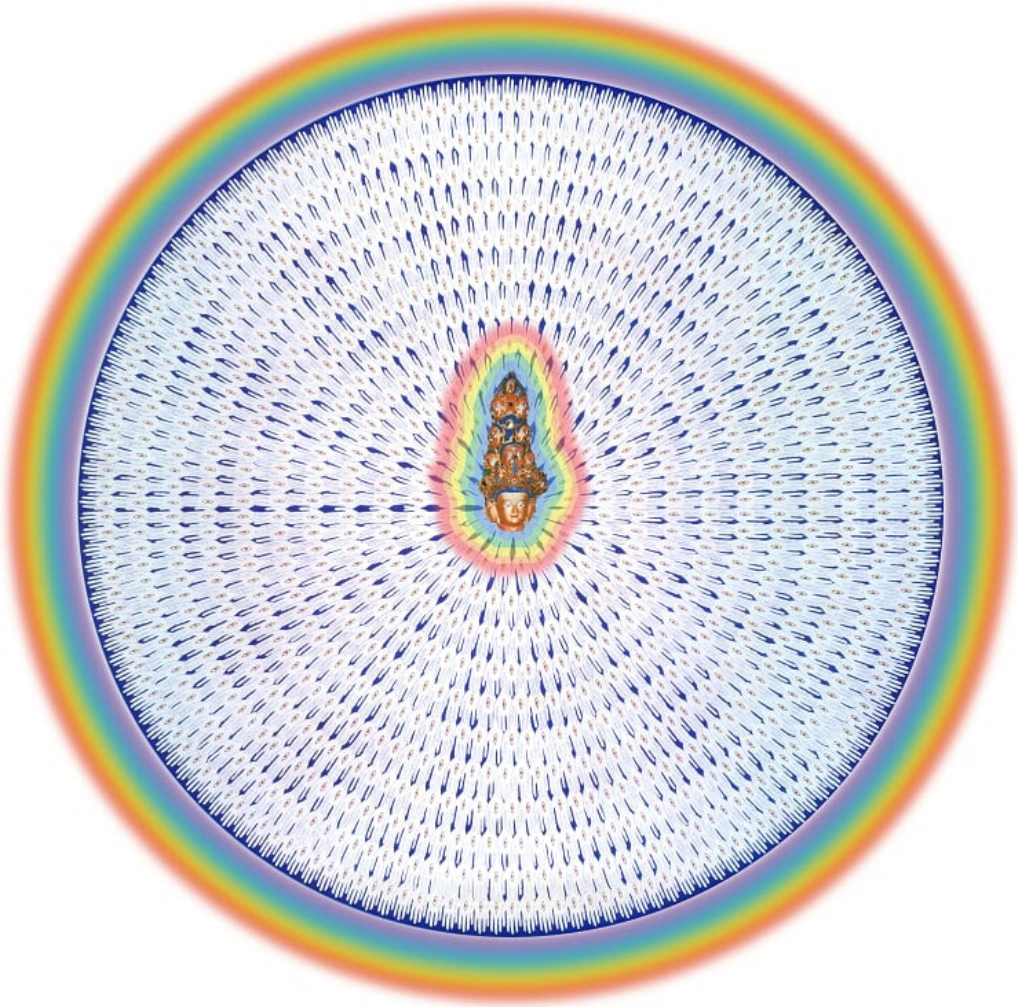
SA CHÜ GÖN PO DRI GUNG RIN CHEN GYI | TEN PA DAR ZHING YÜN RING NÉ GYUR CHIK

may the teachings of the precious tenth *bhūmi* Lord Drikungpa flourish and long endure!

༥ བསྟན་པ་དར་ཞིང་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

滇巴 達行 雲仁 內居吉

願法興盛長久得安住



## 附文

### Appendix

#### 普賢行願品

所有十方世界中，三世一切人師子，我以清淨身語意，一切遍禮盡無餘。  
普賢行願威神力，普現一切如來前，一身復現刹塵身，一一遍禮刹塵佛。  
於一塵中塵數佛，各處菩薩眾會中，無盡法界塵亦然，深信諸佛皆充滿。  
各以一切音聲海，普出無盡妙言辭，盡於未來一切劫，讚佛甚深功德海。  
以諸最勝妙華鬘，伎樂塗香及傘蓋，如是最勝莊嚴具，我以供養諸如來。  
最勝衣服最勝香，末香燒香與燈燭，一一皆如妙高聚，我悉供養諸如來。  
我以廣大勝解心，深信一切三世佛，悉以普賢行願力，普遍供養諸如來。  
我昔所造諸惡業，皆由無始貪嗔癡，從身語意之所生，一切我今皆懺悔。  
十方一切諸眾生，二乘有學及無學，一切如來與菩薩，所有功德皆隨喜。  
十方所有世間燈，最初成就菩提者，我今一切皆勸請，轉於無上妙法輪。  
諸佛若欲示涅槃，我悉至誠而勸請，唯願久住刹塵劫，利樂一切諸眾生。  
所有禮讚供養佛，請佛住世轉法輪，隨喜懺悔諸善根，迴向眾生及佛道。  
我隨一切如來學，修習普賢圓滿行，供養一切諸如來，及與現在十方佛。  
未來一切天人師，一切意樂皆圓滿，我願普隨三世學，速得成就大菩提。  
所有十方一切刹，廣大清淨妙莊嚴，眾會圍繞諸如來，悉在菩提樹王下。  
十方所有諸眾生，願離憂患常安樂，獲得甚深正法利，滅除煩惱盡無餘。  
我為菩提修行時，一切趣中成宿命，常得出家修淨戒，無垢無破無穿漏。  
天龍夜叉鳩槃荼，乃至人與非人等，所有一切眾生語，悉以諸音而說法。  
勤修清淨波羅密，恒不忘失菩提心，滅除障垢無有餘，一切妙行皆成就。

於諸惑業及魔境，世間道中得解脫，猶如蓮華不著水，亦如日月不住空。  
悉除一切惡道苦，等與一切群生樂，如是經於剎塵劫，十方利益恒無盡。  
我常隨順諸眾生，盡於未來一切劫，恒修普賢廣大行，圓滿無上大菩提。  
所有與我同行者，於一切處同集會，身口意業皆同等，一切行願同修學。  
所有益我善知識，為我顯示普賢行，常願與我同集會，於我常生歡喜心。  
願常面見諸如來，及諸佛子眾圍繞，於彼皆興廣大供，盡未來劫無疲厭。  
願持諸佛微妙法，光顯一切菩提行，究竟清淨普賢道，盡未來劫常修習。  
我於一切諸有中，所修福智恒無盡，定慧方便及解脫，獲諸無盡功德藏。  
一塵中有塵數刹，一一刹有難思佛，一一佛處眾會中，我見恒演菩提行。  
普盡十方諸刹海，一一毛端三世海，佛海及與國土海，我遍修行經劫海。  
一切如來語清淨，一言具眾音聲海，隨諸眾生意樂音，一流佛辯才海。  
三世一切諸如來，於彼無盡語言海，恒轉理趣妙法輪，我深智力普能入。  
我能深入於未來，盡一切劫為一念，三世所有一切劫，為一念際我皆入。  
我於一念見三世，所有一切人師子，亦常入佛境界中，如幻解脫及威力。  
於一毛端極微中，出現三世莊嚴刹，十方塵刹諸毛端，我皆深入而嚴淨。  
所有未來照世燈，成道轉法悟群有，究竟佛事示涅槃，我皆往詣而親近。  
速疾周遍神通力，普門遍入大乘力，智行普修功德力，威神普覆大慈力。  
遍淨莊嚴勝福力，無著無依智慧力，定慧方便威神力，普能積集菩提力，  
清淨一切善業力，摧滅一切煩惱力，降服一切諸魔力，圓滿普賢諸行力。  
普能嚴淨諸刹海，解脫一切眾生海。善能分別諸法海，能甚深入智慧海。  
普能清淨諸行海，圓滿一切諸願海，親近供養諸佛海，修行無倦經劫海。  
三世一切諸如來，最勝菩提諸行願，我皆供養圓滿修，以普賢行悟菩提。  
一切如來有長子，彼名號曰普賢尊，我今迴向諸善根，願諸智行悉同彼。  
願身口意恒清淨，諸行刹土亦復然，如是智慧號普賢，願我與彼皆同等。  
我為遍淨普賢行，文殊師利諸大願，滿彼事業盡無餘，未來際劫恒無倦。

我所修行無有量，獲得無量諸功德，安住無量諸行中，了達一切神通力。  
文殊師利勇猛智，普賢慧行亦復然，我今迴向諸善根，隨彼一切常修學。  
三世諸佛所稱歎，如是最勝諸大願，我今迴向諸善根，為得普賢殊勝行。  
願我臨遇命終時，盡除一切諸障礙，面見彼佛阿彌陀，即得往生安樂刹。  
我既往生彼國已，現前成就此大願，一切圓滿盡無餘，利樂一切眾生界。  
彼佛眾會咸清淨，我時於勝蓮華生，親睹如來無量光，現前授我菩提記。  
蒙彼如來授記已，化身無數百俱胝，智力廣大遍十方，普利一切眾生界。  
乃至虛空世界盡，眾生及業煩惱盡，如是一切無盡時，我願究竟恒無盡。  
十方所有無邊刹，莊嚴眾寶供如來，最勝安樂施天人，經一切刹微塵劫。  
若人於此勝願王，一經於耳能生信，求勝菩提心渴仰，獲勝功德過於彼。  
即常遠離惡知識，永離一切諸惡道，速見如來無量光，具此普賢最勝願。  
此人善得勝壽命，此人善來人中生，此人不久當成就，如彼普賢菩薩行。  
往昔由無智慧力，所造極惡五無間，誦此普賢大願王，一念速疾皆消滅。  
族姓種類及容色，相好智慧咸圓滿，諸魔外道不能摧，堪為三界所應供。  
速詣菩提大樹王，坐已降服諸魔眾，成等正覺轉法輪，普利一切諸含識。  
若人於此普賢願，讀誦受持及演說，果報唯佛能證知，決定獲勝菩提道。  
若人誦持普賢願，我說少分之善根，一念一切悉皆圓，成就眾生清淨願。  
我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向，普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。  
\*如是願王殊勝尊，利益無邊諸眾生，成就普賢莊嚴經，滅諸惡趣皆成空。

普賢行願品之藏譯文比漢人常用之漢譯文多出最後四句偈文，今採湯薌銘先生之譯文補充之。  
願吉祥圓滿!

# THE KING OF ASPIRATION PRAYERS: The Aspiration for Nobel Excellent Conduct

I pay homage to the Noble Manjushri.

To those in the worlds of the ten directions, however many they are,  
all the lions among humans who appear during the three times,  
to all of them without exception  
I pay homage with respectful body, speech and mind.

The force of my Aspiration Prayer for Excellent Conduct  
brings all the Victorious Ones directly to mind.  
Bowing down with bodies as numerous as atoms in the realms,  
I prostrate to all the Victorious Ones.

In a single atom there are Buddhas as numerous as atoms,  
each residing in the midst of their sons and daughters.  
Like that I imagine the whole dharmadhatu completely  
filled with Victorious Ones.

To those with oceans of inexhaustible praiseworthy qualities,  
with sounds containing oceans of tones of melodic speech,  
I express the qualities of all the Victorious Ones.  
I praise all the Sugatas.

With the finest flowers, the finest garlands, music, ointments,  
supreme parasols, supreme lamps  
and the finest incense, I make offerings to the Victorious Ones.

With the finest cloths, supreme scents and fine powders  
equal to Mount Meru,  
all displayed in supreme and magnificent ways, I make  
offerings to those Victorious Ones.

With vast and unsurpassable offerings I venerate all the Victorious Ones.  
Through the power of faith in excellent conduct,

I prostrate and offer to the Victorious Ones.

Whatever negative actions I have performed with body,  
speech and also mind,  
overpowered by desire, aggression and stupidity,  
I confess each and every one of them.

I rejoice in everyone's merit—the Victorious Ones of the ten directions,  
Who, passing through the stages of awakening, attained Buddhahood  
beyond attachment, to turn the unsurpassable Dharma Wheel.

I supplicate with my palms joined together  
those who intend to demonstrate nirvana  
to remain for kalpas as numerous as atoms in the realms  
for the welfare and happiness of all beings.

I dedicate whatever slight virtue is accumulated through prostrating,  
Offerings, confessing, rejoicing, requesting and supplicating to Enlightenment.

I make offerings to all the past Buddhas and those residing in  
the worlds of the ten directions.  
May those who have not appeared quickly fulfil their intentions,  
and passing through the stages of awakening, appear as Buddhas.

May the realms of the ten directions, however many,  
be completely pure and vast.  
May they be filled with Buddhas and Bodhisattvas who have gone to  
sit before the powerful bodhi tree.

May all beings throughout the ten directions, however many they may be  
always have happiness and be free from illness.  
May all beings be in harmony with the aims of the Dharma  
and achieve what they hope for.

May I perform the conduct of awakening,  
and remember my lives during all states.  
In all my successive lives, from birth to death,  
May I always be a renunciate.



Following the Victorious Ones,  
may I train bringing excellent conduct to perfection and  
engage in pure, stainless moral conduct  
which never lapses and is free from faults.

In the languages of gods, the languages of nagas and  
yakshas, in the languages of kumbhandas and humans,  
in however many languages of being there may be,  
may I teach the Dharma.

With gentleness may I exert myself in the paramitas.  
May I never forget bodhicitta.  
May all wrongdoing and whatever obscures be thoroughly purified.

May I be liberated from karma, kleshas and the work of maras,  
and act for all beings in the world  
like a lotus to which water does not cling,  
like the sun and moon unhindered in space.  
Throughout the directions and reaches of the realms,  
May the suffering of the lower states be pacified.  
May all beings be placed in happiness,  
May all beings be benefited.

May I bring awakened conduct to perfection,  
engage in conduct that harmonizes with beings,  
teach excellent conduct and perform these  
throughout all future kalpas.

May I continuously be with those whose actions accord with my own.  
May our conduct and aspirations of body,  
speech and mind be the same.

May I always meet with friends who wish to benefit me,  
those who teach excellent conduct, and may I never displease them.

May I always directly see the Victorious Ones, the protectors,  
surrounded by Bodhisattvas.

In future kalpas, without tiring, may I make vast offerings to them.  
May I retain the genuine Dharma of the Victorious Ones  
and cause the appearance of awakened conduct.  
Training in excellent conduct, may I act in this way throughout  
future kalpas.

When circling in all my existences, may I develop  
inexhaustible merit and wisdom,  
and become an inexhaustible treasury of methods,  
knowledge, samadhi, liberation and virtues.

In a single atom there are realms as numerous as all atoms.  
In those realms reside infinite Buddhas in the midst of Bodhisattvas.  
Beholding them, may I perform awakened conduct.

Like that, in all directions, on the breath of just a hair,  
there are oceans of Buddhas—as many as in the three times—  
and oceans of realms.  
May I act and be engaged with them for oceans of kalpas.

A single instance of a Buddha's speech is a voice  
endowed with oceanic qualities.  
It has the pure qualities of the melodic speech  
of the Victorious Ones and  
is the melodic speech that accords with the inclinations of all beings.  
May I always be engaged with the Buddhas' speech.

May I be engaged through the power of my mind in the  
inexhaustible melodic speech of the Victorious Ones  
appearing in the three times who turn the Dharma like a wheel.

As all future kalpas are penetrated, may I also penetrate them instantly.  
May I be engaged in and penetrate, in each part of an instant,  
as many kalpas as are in the three times.

May I see instantly those lions among humans appearing  
in the three times.

May I always be engaged in their sphere of experience through the power of illusion-like liberation.

May I produce in a single atom all the arrays of realms there are in the three times.

May I be engaged with the arrays of the Buddha realm in all directions always.

Those lamps of the worlds who have not yet appeared will gradually awaken, turn the Dharma Wheel and demonstrate nirvana, the final peace. May I go into the presence of those protectors.

Through the power of swift miracles, the power of the yana, the door, the power of conduct endowed with excellent qualities, the power of all-pervasive love, the power of virtuous merit, the power of Wisdom free from attachments, and the powers of Knowledge, methods and samadhi, may I perfectly accomplish the power of awakening.

May I purify the power of karma, conquer the power of kleshas, render the power of maras powerless, and perfect the power of excellent conduct.

May I purify the ocean of realms, liberate oceans of beings, behold oceans of Dharma, realize oceans of wisdom, purify oceans of conduct, perfect oceans of aspiration prayers, offer to oceans of Buddhas and act without weariness throughout oceans of kalpas.

All the Victorious Ones who appear in the three times awaken into enlightenment through the excellent conduct of various aspiration prayers for awakened conduct. May I perfect all of these.

The eldest son of the Victorious Ones is called Samantabhadra by name. I dedicate all this virtue that I may act with skill similar to his.

May I also be equal to him in his skill in excellent dedications for pure body, speech and mind, pure conduct and pure realms. May I act according to the aspiration prayers of Manjushri in order to

perform excellent victorious actions.

Not tiring throughout future kalpas, may I perfect these activities.

May my conduct be without measure.

May my qualities also be measureless.

Remaining within conduct without measure, may I send out emanations.

Sentient beings extend as far as the limits of space.

May my aspiration prayers extend as far as the limits of

Their karma and kleshas.

Though someone adorns with precious jewels the infinite realms of the ten directions and offers these to the Buddhas, or offers the supreme happiness of gods and men for kalpas as numerous as atoms in the realms, the genuine merit of someone who hears this King of Dedications, who is inspired toward supreme awakening, and gives rise to faith in it is more supreme.

Whoever makes this Aspiration Prayer for Excellent Conduct

will be free from the lower realms and free from negative friends.

He will see Amitabha soon, acquire all benefits and be sustained in happiness. With all of this his life will go well.

Before long he will become just like Samantabhadra.

Whatever has been done through the power of not knowing—all evil, even the five acts of immediate consequence—will be quickly purified by those who recite this Excellent Conduct.

They will possess wisdom, beauty and the signs, and be of good family with fine complexion.

They will not be overpowered by maras or tirthikas.

The three worlds will make offerings to them.

They will soon go before the bodhi tree and, having gone there,

They will sit to benefit beings, awaken into Enlightenment, turn the Dharma Wheel and subdue all maras and their hordes.

The full ripening for those who are involved with,  
teach or recite this Aspiration Prayer for Excellent Conduct is  
known only by the Buddhas.  
Without any doubt, it is supreme Enlightenment.

I dedicate all this virtue following and emulating the  
Warrior Manjushri who is omniscient, as is Samantabhadra.

With dedications praised as supreme by the Victorious Ones  
who appear in the three times,  
I dedicate all my roots of virtue toward excellent conduct.

When the time of death comes for me  
may all my obscurations vanish.  
Seeing Amitabha directly, may I go to his realm of Sukhavati.  
Having gone there, may I actualize all these aspiration prayers,  
fulfill them completely and benefit beings as long as worlds exist.

May I be born within a beautiful lotus  
in that excellent and joyous realm of the Victorious Ones.  
And from the Victorious One, Amitabha,  
directly may I receive a prophecy.

Having received his prophecy there, may I benefit all  
beings in the ten directions  
through the power of my mind with many billions of  
emanations.

Through whatever slight virtue I have accumulated by  
making this Aspiration Prayer for Excellent Conduct,  
may the virtue of the aspiration prayers for all beings be  
accomplished instantly.

By the infinite and genuine merit attained through  
dedicating The Aspiration Prayer for Excellent Conduct,  
may all beings drowning in the rivers of suffering reach the  
place of Amitabha.

May this King of Aspiration Prayers bring about the  
supreme aim and benefit for all infinite beings.  
Completing this scripture adorned by Samantabhadra,  
may the lower realms be empty.

